

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

4 avril 2012

PROPOSITION DE LOI

**portant réforme de
l'arrondissement judiciaire de Bruxelles**

(déposée par MM. Daniel Bacquelaine
et Patrick Dewael, Mme Muriel Gerken,
MM. Thierry Giet et Benoît Lutgen,
Mme Karin Temmerman
et MM. Raf Terwingen et Stefaan Van Hecke)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

4 april 2012

WETSVOORSTEL

**betreffende de hervorming van
het gerechtelijk arrondissement Brussel**

(ingediend door de heren Daniel Bacquelaine
en Patrick Dewael, mevrouw Muriel Gerken,
de heren Thierry Giet en Benoît Lutgen,
mevrouw Karin Temmerman en
de heren Raf Terwingen en Stefaan Van Hecke)

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie	
PS	:	Parti Socialiste	
MR	:	Mouvement Réformateur	
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams	
sp.a	:	socialistische partij anders	
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen	
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten	
VB	:	Vlaams Belang	
cdH	:	centre démocrate Humaniste	
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones	
LDD	:	Lijst Dedecker	
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie	

<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties:</i>	
DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Questions et Réponses écrites	QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Séance plénière	PLEN:	Plenum
COM:	Réunion de commission	COM:	Commissievergadering
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>		<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	
<i>Commandes:</i>		<i>Bestellingen:</i>	
Place de la Nation 2		Natieplein 2	
1008 Bruxelles		1008 Brussel	
Tél. : 02/ 549 81 60		Tel. : 02/ 549 81 60	
Fax : 02/549 82 74		Fax : 02/549 82 74	
www.lachambre.be		www.dekamer.be	
e-mail : publications@lachambre.be		e-mail : publicaties@dekamer.be	

RÉSUMÉ

L'arrondissement judiciaire de Bruxelles sera réformé.

Les éléments essentiels de la réforme ne pourront être modifiés qu'à une majorité spéciale.

Les éléments essentiels de la réforme sont:

1°) les règles relatives au changement de langue ou au renvoi vers une juridiction de l'autre rôle linguistique;

2°) les règles relatives à la comparution volontaire devant la juridiction de la langue de leur choix;

3°) le détachement de magistrats francophones bilingues fonctionnels du parquet de Bruxelles vers celui de Hal-Vilvorde pour le traitement par priorité des affaires francophones;

4°) le recours direct en cas de violation de ces droits;

5°) le maintien du ressort territorial des juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;

6°) le maintien du ressort territorial des deux parquets de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;

7°) la mise sur pied du comité de coordination et les règles en vue d'assurer la concertation entre le parquet de Bruxelles et le parquet de Hal-Vilvorde.

SAMENVATTING

Het gerechtelijk arrondissement van Brussel zal worden hervormd.

De essentiële elementen van de hervorming zullen maar door een bijzondere meerderheid kunnen worden gewijzigd.

De essentiële elementen van de hervorming zijn:

1°) de regels betreffende de wijziging van taal of de verwijzing naar een rechtscollege van de andere taalrol;

2°) de regels betreffende de vrijwillige verschijning voor de rechtbank van de taal van hun keuze;

3°) de detachering van functioneel tweetalige Frans-talige magistraten van het parket van Brussel naar dat van Halle-Vilvoorde met het oog op het prioritair behandelen van Franstalige zaken;

4°) het onmiddellijk beroepsrecht in geval van schending van deze rechten;

5°) het behoud van het territoriaal rechtsgebied van de rechtscolleges van het gerechtelijk arrondissement Brussel;

6°) het behoud van het territoriaal rechtsgebied van de twee parketten van het gerechtelijk arrondissement Brussel;

7°) de oprichting van het coördinatiecomité en de regels om het overleg tussen het parket van Brussel en het parket van Halle-Vilvoorde te verzekeren.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES ET MESSIEURS?

1. L'arrondissement judiciaire de Bruxelles sera réformé.

La réforme de BHV judiciaire sera votée dans toute la mesure du possible en même temps que la scission de la circonscription électorale de BHV pour les élections à la Chambre des représentants et au Parlement européen et au plus tard lors du vote de la réforme de la loi spéciale de financement. Les éléments essentiels de la réforme qui concernent l'emploi des langues en matière judiciaire au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles (Hal-Vilvorde), ainsi que les aspects y afférents relatifs au parquet, au siège et ressort ne pourront être modifiés qu'à une majorité spéciale. La base constitutionnelle de cette disposition sera en tout cas adoptée concomitamment à la révision constitutionnelle qui concerne le volet électoral.

2. De par son objet, l'entrée en vigueur de cette disposition constitutionnelle doit nécessairement être concomitante à celle de la loi ordinaire qui traduit la réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

À l'instar de ce que le Constituant a fait à l'article 129, § 2, de la Constitution, l'objectif de cette disposition est de donner un fondement constitutionnel au choix de ne plus pouvoir modifier qu'à la majorité spéciale un certain nombre d'éléments essentiels de la réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. C'est le constat que cette réforme touche au cœur des grands équilibres qui œuvrent à la paix communautaire qui justifie — par analogie avec ce que prévoient les autres dispositions de la Constitution qui, à l'identique, touchent à ces grands équilibres — cet ancrage constitutionnel.

Les éléments essentiels et le sens dans lequel ils seront traduits dans la loi sont précisés ci-dessous. Ils sont d'ores et déjà connus du Constituant, dans cette dimension particulière, au moment où il est appelé à se prononcer sur la présente révision constitutionnelle. Ce faisant, il marque son accord sur les options prises (voir CC, n° 18/90 du 23/05/90 et CC, n° 124/2010).

La notion d'"éléments essentiels" figure déjà à l'article 184 de la Constitution.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Het gerechtelijk arrondissement van Brussel zal worden hervormd.

De hervorming van het gerechtelijk arrondissement BHV zal zoveel als mogelijk tegelijk met de splitsing van de kieskring van BHV voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers en het Europees Parlement worden goedgekeurd en uiterlijk tijdens de goedkeuring van de hervorming van de bijzondere financieringswet. De essentiële elementen van de hervorming met betrekking tot het gebruik der talen in rechtszaken in het gerechtelijk arrondissement van Brussel (Halle-Vilvoorde) alsook de ermee overeenstemmende aspecten inzake parket, zetel en rechtsgebied zullen maar door een bijzondere meerderheid kunnen worden gewijzigd. De grondwettelijke basis van deze bepaling zal in elk geval tegelijk met de grondwetsherziening betreffende het luik verkiezingen worden goedgekeurd.

2. Door zijn voorwerp, dient de inwerkingtreding van deze grondwettelijke bepaling noodzakelijkerwijze overeen te stemmen met de inwerkingtreding van de gewone wet die de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel regelt.

In navolging van wat de Grondwetgever heeft bepaald in artikel 129, § 2, van de Grondwet, is de bedoeling van deze bepaling een rechtsgrond te verlenen aan de keuze om een aantal essentiële elementen van de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel alleen met een bijzondere meerderheid te kunnen wijzigen. Deze grondwettelijke verankering wordt gerechtvaardigd door de vaststelling dat deze hervorming betrekking heeft op de kern van de grote evenwichten die ten grondslag liggen aan de communautaire vrede — naar analogie van wat voorzien is in andere bepalingen van de Grondwet die ook betrekking hebben op die grote evenwichten.

De essentiële elementen en de zin waarin deze zullen worden vertaald in de wet, worden hieronder gepreciseerd. Deze elementen zijn in deze bijzondere dimensie reeds gekend door de Grondwetgever op het moment dat hij zich moet uitspreken over de huidige grondwetsherziening. Daardoor gaat hij akkoord met de gemaakte keuzes (zie GwH nr. 18/90 van 23/05/90 en GwH nr. 124/2010).

Het begrip "essentiële elementen" komt reeds voor in artikel 184 van de Grondwet.

3. Les éléments essentiels de la réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, qui ne pourront être modifiés que par une loi adoptée à la majorité, prévue à l'article 4, dernier alinéa, sont:

1°) les règles relatives au changement de langue ou au renvoi vers une juridiction de l'autre rôle linguistique sur demande unilatérale ou de commun accord, selon les modalités prévues par la loi, à savoir:

— les possibilités de demande de changement de langue prévues actuellement par la loi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles seront maintenues mais le cas échéant transformées en demandes de renvoi compte tenu du dédoublement des juridictions;

— en matière civile, en ce qui concerne les défendeurs domiciliés dans les 6 communes périphériques et dans les 19 communes de la Région de Bruxelles-Capitale, le pouvoir d'appréciation du juge dans le cadre d'une demande de changement de langue/de renvoi devant toutes les juridictions sera limité aux deux motifs suivants: lorsque le changement de langue est contraire à la langue de la majorité des pièces pertinentes du dossier ou à la langue de la relation de travail. Pour les autorités administratives, la situation reste inchangée et elles restent soumises, si elles introduisent une demande de changement de langue ou de renvoi, au pouvoir d'appréciation du magistrat fondé sur la connaissance de la langue;

— Devant les juridictions néerlandophones ou francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les parties peuvent demander de commun accord le changement de langue ou le renvoi. Le juge fait droit d'office à cette demande par une décision prononcée sans délai.

2°) les règles relatives à la comparution volontaire devant la juridiction de la langue de leur choix, à savoir que lorsque les parties sont domiciliées dans une des 54 communes de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et qu'elles parviennent, après la naissance du litige, à un accord au sujet de la langue de la procédure, elles peuvent comparaître de manière volontaire ou introduire une requête conjointe devant les tribunaux néerlandophones ou francophones de leur choix en application de l'article 706 du Code judiciaire, dans les conditions prévues par la loi.

3°) le détachement de magistrats francophones bilingues fonctionnels du parquet de Bruxelles vers celui de Hal-Vilvorde pour le traitement par priorité des affaires

3. De essentiële elementen van de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel, die enkel gewijzigd kunnen worden bij een bijzondere wet, aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, zijn:

1°) de regels betreffende de wijziging van taal of de verwijzing naar een rechtscollege van de andere taalrol op eenzijdig verzoek of bij gemeenschappelijk akkoord volgens de bij de wet bepaalde modaliteiten, met name:

— de huidige bij wet voorziene mogelijkheden om te verzoeken om in het gerechtelijk arrondissement Brussel van taal te veranderen zullen behouden blijven, maar in voorkomend geval zal deze vraag in een vraag tot doorverwijzing worden omgezet, rekening houdend met de ontubbeling van de rechtscolleges;

— in burgerlijke zaken, zal voor de verweerders die in de 6 randgemeenten en in de 19 gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest gedomicilieerd zijn, de appreciatiebevoegdheid van de rechter in het kader van een aanvraag tot taalwijziging en/of doorverwijzing voor alle rechtscolleges beperkt zijn tot de volgende twee motieven: wanneer de taalverandering tegengesteld is aan de taal van de meerderheid van de pertinente dossierstukken of aan de taal van de arbeidsverhouding. Voor de administratieve autoriteiten blijft de situatie ongewijzigd en blijven zij, wanneer ze een aanvraag indienen om te veranderen van taal of om door te verwijzen, onderworpen aan de op de taalkennis gebaseerde appreciatiebevoegdheid van de magistratuur;

— voor de Nederlandstalige of Franstalige rechtscolleges van het gerechtelijk arrondissement Brussel kunnen de partijen in gemeenschappelijk akkoord vragen om van taal te veranderen of om te worden doorverwezen. De rechter doet ambtshalve recht aan deze vraag door onmiddellijk een beslissing uit te spreken.

2°) de regels betreffende de vrijwillige verschijning voor de rechtbank van de taal van hun keuze, met name dat, wanneer de partijen in een van de 54 gemeenten van het gerechtelijk arrondissement Brussel gedomicilieerd zijn en indien zij, na het ontstaan van het geschil, een onderlinge overeenstemming bereiken voor wat de taal van de rechtspleging betreft, zij krachtens artikel 706 van het Gerechtelijk Wetboek vrijwillig voor de bevoegde Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van hun keuze verschijnen of er een gezamenlijk verzoekschrift indienen, volgens de voorwaarden bepaald in de wet.

3°) de detachering van functioneel tweetalige Frans-talige magistraten van het parket van Brussel naar dat van Halle-Vilvoorde met het oog op het prioritair

francophones, dans les conditions prévues par la loi à savoir qu'ils prendront par priorité ces affaires en charge dès le choix de la langue française par le suspect et qu'ils sont sous l'autorité du procureur du Roi de Hal-Vilvorde en ce qui concerne l'application des directives de politique criminelle mais sous l'autorité hiérarchique du procureur du Roi de Bruxelles.

4°) le recours direct et de pleine juridiction en cas de violation de ces droits et garanties procédurales, dans les conditions prévues par la loi, à savoir que la loi prévoira que les tribunaux d'arrondissement francophone et néerlandophone réunis, connaissent de ce recours et selon une procédure comme en référé, qu'en cas de parité, la voix du président est prépondérante, que la présidence de cette juridiction est assurée alternativement par un magistrat francophone et un magistrat néerlandophone.

5°) le maintien du ressort territorial des juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, arrondissement qui comprend 54 communes, tel que actuellement prévu par la loi.

6°) le maintien du ressort territorial des deux parquets de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles tel que prévu par la loi, à savoir que le parquet est scindé en un parquet de Bruxelles compétent sur le territoire des 19 communes de la Région de Bruxelles-Capitale et un parquet de Hal-Vilvorde compétent sur le territoire de Hal-Vilvorde.

7°) la mise sur pied du comité de coordination et les règles en vue d'assurer la concertation entre le parquet de Bruxelles et le parquet de Hal-Vilvorde, dans les conditions prévues par la loi.

4. La proposition de révision de la Constitution, déposée au Parlement, prévoit l'insertion d'un article 157bis dans la Constitution:

"Article unique

Il est inséré dans la Constitution un article 157bis rédigé comme suit:

"Les éléments essentiels de la réforme qui concernent l'emploi des langues en matière judiciaire au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, ainsi que les aspects y afférents relatifs au parquet, au siège et au ressort, ne pourront être modifiés que par une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa."

behandelen van Franstalige zaken, onder de bij de wet voorziene voorwaarden, met name dat zij deze zaken prioritair behandelen zodra de verdachte voor de Franse taal heeft gekozen en dat zij onder het gezag staan van de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde wat de uitvoering van het strafrechtelijk beleid betreft, maar onder het hiërarchisch gezag van de procureur des Konings van Brussel.

4°) het onmiddellijk beroepsrecht en met volle rechtsmacht in geval van schending van deze rechten en procedurele waarborgen, onder de voorwaarden voorzien bij de wet, met name dat de wet zal bepalen dat de verenigde Franstalige en Nederlandstalige arrondissementsrechtbanken kennis zullen nemen van dit beroep, volgens een procedure zoals in kort geding, dat bij staking van stemmen de stem van de voorzitter doorslaggevend is en dat het voorzitterschap van dit rechtscollege altemnerend wordt waargenomen door een Franstalige en een Nederlandstalige magistraat.

5°) het behoud van het territoriaal rechtsgebied van de rechtscolleges van het gerechtelijk arrondissement Brussel, omvattende de 54 gemeenten, zoals op heden voorzien bij de wet.

6°) het behoud van het territoriaal rechtsgebied van de twee parketten van het gerechtelijk arrondissement Brussel, zoals bepaald bij de wet, met name dat het parket wordt gesplitst in een parket van Brussel bevoegd voor het grondgebied van de 19 gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest en een parket van Halle-Vilvoorde bevoegd voor het grondgebied van Halle-Vilvoorde.

7°) de oprichting van het coördinatiecomité en de regels om het overleg tussen het parket van Brussel en het parket van Halle-Vilvoorde te verzekeren, onder de voorwaarden voorzien bij de wet.

4. Het in de Kamer neergelegde voorstel tot herziening van de Grondwet voorziet in de invoeging van een artikel 157bis in de Grondwet:

"Enig artikel

In de Grondwet wordt een artikel 157bis ingevoegd, luidende:

"De essentiële elementen van de hervorming met betrekking tot het gebruik der talen in gerechtszaken in het gerechtelijk arrondissement van Brussel, alsook de ermee overeenstemmende aspecten inzake het parket, de zetel en het rechtsgebied, kunnen slechts worden gewijzigd bij een wet die is aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid."

Disposition transitoire

La loi fixe la date de l'entrée en vigueur de cet article. Ce jour correspond à la date d'entrée en vigueur de la loi portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles."

1. Le siège

Le tribunal de première instance, le tribunal de commerce, le tribunal du travail et le tribunal d'arrondissement seront dédoublés en un tribunal francophone et un tribunal néerlandophone compétents sur tout l'arrondissement judiciaire de Bruxelles composé des 54 communes actuelles de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Le ressort de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles reste identique. Les règles de répartition des affaires entre les tribunaux francophones et néerlandophones restent identiques à celles prévalant pour la répartition actuelle des chambres francophones et néerlandophones, à l'exception des règles actualisées en matière de changement de langue et de renvoi et sans préjudice de la législation existante sur l'emploi des langues en matière judiciaire du 15 juin 1935 et de la pratique relative à son application.

En ce qui concerne le tribunal de police, seul le tribunal de police de Bruxelles sera dédoublé.

Un tiers des magistrats des tribunaux francophones et un tiers des magistrats des tribunaux néerlandophones (en ce compris les deux tribunaux de police de Bruxelles) seront bilingues (connaissance fonctionnelle).

Les chefs de corps des tribunaux devront avoir une connaissance approfondie de l'autre langue.

Il sera créé un cadre linguistique distinct pour les tribunaux néerlandophones et les tribunaux francophones. Dans l'attente de la fixation des cadres, notamment selon la mesure de la charge de travail, le cadre N et le cadre F du tribunal de police, du tribunal du travail et du tribunal de première instance correspondront respectivement à 20 % et 80 % du cadre actuel incluant les magistrats de complément. En ce qui concerne le tribunal de commerce, cette répartition sera de 40 % N et de 60 % F du cadre actuel incluant les magistrats de complément.

Ces exigences de bilinguisme et les cadres adaptés seront aussi applicables aux secrétariats des parquets et au personnel judiciaire.

Overgangsbepaling

De wet stelt de datum van de inwerkingtreding van dit artikel vast. Deze dag stemt overeen met de dag van de inwerkingtreding van de wet betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel."

1. De zetel

De rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank en de arrondissementsrechtbank zullen ont dubbeld worden in een Franstalige en in een Nederlandstalige rechtbank die voor heel het gerechtelijk arrondissement van Brussel, samengesteld uit de huidige 54 gemeenten van Brussel-Halle-Vilvoorde, bevoegd zijn.

Het rechtsgebied van het gerechtelijk arrondissement van Brussel blijft identiek. De verdelingsregels van de zaken onder de Franstalige en Nederlandstalige rechtbanken blijven identiek als die welke voor de huidige verdeling van de Franstalige en Nederlandstalige kamers gelden, uitgezonderd de bijgewerkte regels inzake verandering van taal en verwijzing en onverminderd de bestaande wetgeving op het taalgebruik in gerechtszaken van 15 juni 1935 en de toepassing ervan.

Wat de politierechtbank betreft, zal alleen de politierechtbank van Brussel ont dubbeld worden.

Een derde van de magistraten van de Franstalige rechtbanken en een derde van de magistraten van de Nederlandstalige rechtbanken (met inbegrip van de twee politierechtbanken van Brussel) zullen tweetalig zijn (functionele tweetaligheid).

De korpschefs van de rechtbanken zullen een grondige kennis van de andere taal moeten hebben.

Er zal een apart taalkader worden opgericht voor de Nederlandstalige rechtbanken en voor de Franstalige rechtbanken. In afwachting van het vastleggen van de kaders volgens onder andere de werklasmeting zullen het N-kader en het F-kader van de politierechtbank, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van eerste aanleg overeenstemmen met respectievelijk 20 % en 80 % van het huidige kader, met inbegrip van de toegevoegde magistraten. Wat de rechtbank van koophandel betreft, zal deze verdeling 40 % N en 60 % F van het huidige kader bedragen, met inbegrip van de toegevoegde magistraten.

Deze tweetaligheidsvereisten en de aangepaste kaders zullen ook voor de griffies en het gerechtelijk personeel gelden.

Les places manquantes seront immédiatement déclarées vacantes et publiées. L'entrée en vigueur de la réforme sera effective dès que les nouveaux cadres seront remplis à 90 %. Les places en surnombre disparaîtront progressivement par extinction (non remplacement des départs).

2. Le parquet

Le parquet sera scindé en un parquet de Bruxelles compétent sur le territoire des 19 communes de la Région de Bruxelles-Capitale et un parquet de Hal-Vilvorde compétent sur le territoire de Hal-Vilvorde.

Le parquet de Hal-Vilvorde sera composé de 20 % du cadre actuel du parquet de Bruxelles (=Bruxelles-Hal-Vilvorde) incluant les magistrats de complément. Une évaluation de la pertinence de ce pourcentage pourra être réalisée endéans les 3 ans après la mise en œuvre de la réforme, à la demande d'un des 2 procureurs du Roi concernés.

Dans l'attente de la fixation des cadres, notamment sur la base de la charge de travail, le parquet de Bruxelles se composera désormais d'un cinquième de néerlandophones et de quatre cinquièmes de francophones. La mesure de la charge de travail ne pourra avoir pour effet de diminuer le nombre de magistrats respectifs dans chaque groupe linguistique. Sur l'ensemble des magistrats un tiers seront bilingues (connaissance fonctionnelle).

Le parquet de Hal-Vilvorde est composé de magistrats néerlandophones dont 1/3 est bilingue (connaissance fonctionnelle). Des magistrats francophones bilingues fonctionnels, correspondant à 1/5 du nombre de magistrats néerlandophones de Hal-Vilvorde, seront détachés du parquet de Bruxelles en vue du traitement par priorité des affaires francophones. Ils prendront ces affaires en charge dès le choix de la langue française par le suspect. Ils sont sous l'autorité du procureur du Roi de Hal-Vilvorde en ce qui concerne l'application des directives de politique criminelle mais sont sous l'autorité hiérarchique du procureur du Roi de Bruxelles. Le nombre de magistrats détachés sera pris en compte dans la fixation du nouveau cadre du parquet de Bruxelles pour compenser le détachement.

Pour la répartition linguistique des affaires tant au parquet de Bruxelles qu'à celui de Hal-Vilvorde, les principes actuels contenus dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire seront d'application.

De ontbrekende betrekkingen zullen onmiddellijk vacant worden verklaard en worden bekendgemaakt. De inwerkingtreding van de hervorming zal effectief zijn zodra de nieuwe kaders voor 90 % zullen zijn ingevuld. De overtallige betrekkingen zullen geleidelijk aan uitdoven (zij die vertrekken zullen niet worden vervangen).

2. Parket

Het parket zal worden gesplitst in een parket van Brussel bevoegd voor het grondgebied van de 19 gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest en een parket van Halle-Vilvoorde bevoegd voor het grondgebied van Halle-Vilvoorde.

Het parket van Halle-Vilvoorde zal worden samengesteld uit 20 % van het huidige kader van het parket van Brussel (= Brussel-Halle-Vilvoorde) met inbegrip van de toegevoegde magistraten. Binnen drie jaar na de invoering van de hervorming zal, op vraag van een van beide betrokken procureurs des Konings, de relevantie van dit percentage kunnen worden geëvalueerd.

In afwachting van het vastleggen van de kaders, onder andere volgens de werklasmeting, zal het parket van Brussel voortaan samengesteld zijn uit een vijfde Nederlandstaligen en vier vijfde Franstaligen. De werklasmeting zal er niet mogen toe leiden dat het respectievelijk aantal magistraten in elke taalgroep vermindert. Op het geheel van de magistraten zal een derde tweetalig zijn (functionele kennis).

Het parket van Halle-Vilvoorde is samengesteld uit Nederlandstalige magistraten waarvan 1/3 tweetalig is. Met het oog op het prioritair behandelen van de Franstalige zaken zullen functioneel tweetalige Franstalige magistraten, overeenstemmend met 1/5 van het aantal Nederlandstalige magistraten van Halle-Vilvoorde, van het parket van Brussel gedetacheerd worden. Zij zullen deze zaken behandelen zodra de verdachte voor de Franse taal zal hebben gekozen. Zij staan onder het gezag van de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde voor wat de uitvoering van het strafrechtelijk beleid betreft, maar onder het hiërarchisch gezag van de procureur des Konings van Brussel. Om deze detachering te compenseren zal men bij het vastleggen van het nieuwe kader van het parket van Brussel rekening houden met het aantal gedetacheerde magistraten.

Voor de taalkundige verdeling bij zowel het parket van Brussel als het parket van Halle-Vilvoorde, zullen de huidige beginselen als vermeld in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken van toepassing zijn.

La direction du parquet de Hal-Vilvorde est assurée par un procureur du Roi néerlandophone ayant une connaissance approfondie du français.

La direction du parquet de Bruxelles est assurée par un procureur du Roi de l'autre régime linguistique, ayant une connaissance approfondie de l'autre langue. Il est assisté d'un procureur adjoint d'un autre régime linguistique que le procureur du Roi, ayant une connaissance approfondie de l'autre langue.

Les exigences de bilinguisme et les cadres adaptés seront aussi applicables aux secrétariats des parquets et au personnel judiciaire.

Les places manquantes seront immédiatement déclarées vacantes et publiées. L'entrée en vigueur de la réforme sera effective dès que les nouveaux cadres seront remplis à 90 %. Les places en surnombre disparaîtront progressivement par extinction (non remplacement des départs).

Un comité de coordination sera mis sur pied afin d'assurer la concertation entre le parquet de Bruxelles et le parquet de Hal-Vilvorde, notamment en ce qui concerne les modalités de collaboration des deux parquets et de détachement des magistrats francophones à Hal-Vilvorde.

3. L'auditorat du travail et la police fédérale

La réforme mise en place pour le parquet de Bruxelles concerne l'auditorat du travail de Bruxelles dans les mêmes conditions.

Au niveau de la police fédérale, un directeur coordonnateur administratif et un directeur coordonnateur judiciaire seront désignés à Hal-Vilvorde.

4. L'emploi des langues

Les droits actuels de l'ensemble des justiciables de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont intégralement préservés, de sorte que les possibilités de changement de langue, telles que prévues à l'heure actuelle dans la législation linguistique et son application, relatives aux défendeurs domiciliés dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, et spécifiquement relatives aux défendeurs domiciliés dans les communes à régime linguistique spécial sont intégralement maintenues.

La législation de 1935 sur l'emploi des langues reste inchangée à l'exception des modifications décrites ci-dessous, nécessaires d'une part, pour garantir les droits

Een Nederlandstalige procureur des Konings met een grondige kennis van het Frans zal het parket van Halle-Vilvoorde leiden.

Een procureur des Konings van de andere taalrol met een grondige kennis van de andere taal zal het parket van Brussel leiden. Een adjunct-procureur van een andere taalrol dan die van de procureur des Konings en met een grondige kennis van de andere taal staat hem bij.

De tweetaligheidsvereisten en de aangepaste kaders zullen ook voor de parketsecretariaten en voor het gerechtelijk personeel van toepassing zijn.

De ontbrekende betrekkingen zullen onmiddellijk vacant worden verklaard en worden bekendgemaakt. De inwerkingtreding van de hervorming zal effectief zijn zodra de nieuwe kaders voor 90 % zullen zijn ingevuld. De overtalige betrekkingen zullen uitdoven (zij die vertrekken zullen niet worden vervangen).

Er zal een coördinatiecomité worden opgericht om het overleg tussen het parket van Brussel en het parket van Halle-Vilvoorde te verzekeren, meer bepaald wat betreft de samenwerkingsmodaliteiten van de twee parketten en de detachering van de Franstalige magistraten in Halle-Vilvoorde.

3. Het arbeidsauditoraat en de federale politie

De voor het parket van Brussel ingevoerde hervorming betreft het arbeidsauditoraat van Brussel onder dezelfde voorwaarden.

In Halle-Vilvoorde zullen op het vlak van de federale politie een bestuurlijke directeur-coördinator en een gerechtelijke directeur-coördinator worden aangewezen.

4. Gebruik der talen

De bestaande rechten van het geheel van de rechtsonderhorigen in het gerechtelijk arrondissement Brussel blijven integraal gevrijwaard, zodat de mogelijkheden tot het wijzigen van de taal, zoals op heden voorzien in de taalwetgeving en haar toepassing, met betrekking tot verweerders met woonplaats in het gerechtelijk arrondissement Brussel, en in het bijzonder met betrekking tot verweerders woonachtig in de gemeenten met een bijzonder taalregime, onverkort blijven bestaan.

De wetgeving van 1935 over het gebruik der talen blijft onveranderd, uitgezonderd de onderstaande nadere regels, die nodig zijn om enerzijds de huidige

linguistiques actuels des francophones de Hal-Vilvorde et des néerlandophones de Bruxelles et, d'autre part, pour tenir compte de la spécificité des 6 communes périphériques.

Les possibilités de demande de changement de langue existant actuellement seront maintenues mais le cas échéant transformées en demandes de renvoi compte tenu du dédoublement des juridictions.

Devant les juridictions néerlandophones ou francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les parties peuvent demander de commun accord le changement de langue ou le renvoi. Le juge fait droit d'office à cette demande par une décision prononcée sans délai.

Pour l'ensemble des arrondissements judiciaires du pays, une nouvelle procédure sera instaurée en ce qui concerne la demande de commun accord de changement de langue ou de renvoi. La demande de commun accord est introduite auprès du greffe de la juridiction concernée. Une procédure écrite est initiée près le magistrat. Dans un délai de 15 jours, le juge rend une ordonnance. À défaut de décision endéans ce délai, l'absence de décision vaut renvoi ou acceptation du changement de langue. Le greffe notifie aux parties et, le cas échéant, au tribunal de renvoi, l'ordonnance ou l'absence d'ordonnance.

Lorsque les parties sont domiciliées sur le territoire des 19 communes de Bruxelles ou des 35 communes, les parties pourront comparaître volontairement devant le tribunal de la langue de leur choix. À cette fin, il sera rajouté à la suite de l'article 7 de la loi du 15 juin 1935: "Par dérogation aux alinéas précédents, lorsque les parties sont domiciliées dans une des 54 communes de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et qu'elles parviennent, après la naissance du litige, à un accord au sujet de la langue de la procédure, elles peuvent comparaître de manière volontaire ou introduire une requête conjointe devant les tribunaux néerlandophones ou francophones de leur choix en application de l'article 706 du Code judiciaire".

En outre, en matière civile, en ce qui concerne les défendeurs domiciliés dans les 6 communes périphériques et dans les 19 communes de la Région de Bruxelles-Capitale, le pouvoir d'appréciation du juge dans le cadre d'une demande de changement de langue/de renvoi devant toutes les juridictions sera limité aux deux motifs suivants: lorsque le changement de

taalrechten van de Franstaligen van Halle-Vilvoorde en van de Nederlandstaligen van Brussel te vrijwaren, en om rekening te houden met de specificiteit van de 6 randgemeenten anderzijds.

De huidige mogelijkheden om te verzoeken om van taal te veranderen zullen worden behouden, maar in voorkomend geval zal deze vraag in een vraag tot doorverwijzing worden omgezet, dit rekening houdend met de ontubbeling van de rechtscolleges.

Voor de Nederlandstalige of Franstalige rechtscolleges van het gerechtelijk arrondissement van Brussel kunnen de partijen in gemeenschappelijk akkoord vragen om van taal te veranderen of om te worden doorverwezen. De rechter doet ambtshalve recht aan deze vraag door onmiddellijk een beslissing uit te spreken.

Voor het geheel van de gerechtelijke arrondissementen van het land zal een nieuwe procedure met betrekking tot de vraag tot taalwijziging of de verwijzing, beide in gemeenschappelijk akkoord, in het leven worden geroepen. De vraag in gemeenschappelijk akkoord wordt ingediend bij de griffie van de betrokken rechtbank. Een schriftelijke procedure wordt ingeleid bij de magistraat. De rechter neemt binnen een termijn van 15 dagen een beschikking. Bij gebrek aan een beslissing binnen deze termijn geldt het gebrek aan beslissing als doorverwijzing of het aanvaarden van de verandering van taal. De griffie betekent de beschikking, of het gebrek aan beschikking, aan de partijen en in voorkomend geval aan de rechtbank waarnaar de zaak wordt verwezen.

Wanneer de partijen hun woonplaats op het grondgebied van de 19 gemeenten van Brussel of van de 35 gemeenten hebben, zullen de partijen vrijwillig voor de rechtbank van de taal van hun keuze kunnen verschijnen. Daartoe zal aan artikel 7 van de wet van 15 juni 1935 toegevoegd worden: "In afwijking van de voorafgaande leden, wanneer de partijen in een van de 54 gemeenten van het gerechtelijk arrondissement van Brussel gedomicilieerd zijn en indien zij, na het ontstaan van het geschil, een onderlinge overeenstemming bereiken voor wat de taal van de rechtspleging betreft, kunnen zij krachtens artikel 706 van het Gerechtelijk Wetboek vrijwillig voor de bevoegde Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van hun keuze verschijnen of er een gezamenlijk verzoekschrift indienen".

Daarenboven zal in burgerlijke zaken voor de verweerders die in de 6 randgemeenten en de 19 gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest gedomicilieerd zijn, de appreciatiebevoegdheid van de rechter in het kader van een aanvraag tot taalwijziging en/of doorverwijzing voor alle rechtscolleges beperkt zijn tot de volgende twee motieven: wanneer de taalveran-

langue est contraire à la langue de la majorité des pièces pertinentes du dossier ou à la langue de la relation de travail. Pour les autorités administratives, la situation reste inchangée. Elles restent soumises, si elles introduisent une demande de changement de langue ou de renvoi, au pouvoir d'appréciation du magistrat fondé sur la connaissance de la langue.

La commission de modernisation de l'ordre judiciaire, composée de magistrats, examinera l'opportunité d'appliquer ce régime à l'ensemble des arrondissements judiciaires du pays.

Un droit de recours direct et de pleine juridiction devant les tribunaux d'arrondissement francophones et néerlandophones réunis sera mis en place en cas de violation de ces droits et garanties procédurales. En cas de parité, la voix du président est prépondérante. La présidence de cette juridiction est assurée alternativement par un magistrat francophone et un magistrat néerlandophone selon un rôle établi en début de chaque année judiciaire. La procédure sera une procédure comme en référé.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Les modifications proposées portent sur une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Code judiciaire prévoit plusieurs dispositions subordonnant l'organisation du service des tribunaux à l'avis du procureur du Roi. Le même régime vaut pour le président du tribunal de première instance. Ces dispositions doivent être adaptées par une modification de l'article 58*bis* du Code judiciaire.

En ce qui concerne l'avis devant être rendu par le procureur du Roi, il s'agit du procureur du Roi de Hal-Vilvorde ou du procureur du Roi de Bruxelles, selon que la disposition concernée prévoit que sa compétence s'exerce dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde ou dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

dering tegengesteld is aan de taal van de meerderheid van de pertinente dossierstukken of aan de taal van de arbeidsverhouding. Voor de administratieve overheden blijft de toestand ongewijzigd. Zij blijven, wanneer zij een aanvraag indienen om te veranderen van taal of om door te verwijzen, onderworpen aan de op de taalkennis gebaseerde appreciatiebevoegdheid van de magistraat.

De wenselijkheid om dit stelsel uit te breiden naar het geheel van de gerechtelijke arrondissementen van het land zal worden onderzocht door de Commissie voor de modernisering van de rechterlijke orde, samengesteld uit magistraten.

In geval van schending van deze rechten en procedurele waarborgen, zal een onmiddellijk beroepsrecht en met volle rechtsmacht voor de verenigde Nederlandstalige en Franstalige arrondissementsrechtbanken worden ingesteld. Bij staking van stemmen geeft de stem van de voorzitter de doorslag. Het voorzitterschap van dit rechtscollege wordt altemnerend waargenomen door een Franstalige en een Nederlandstalige magistraat, volgens een bij het begin van elk gerechtelijk jaar vastgelegde rol. De procedure zal een procedure zoals in kort geding zijn.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1

De voorgestelde wijzigingen betreffen een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Gerechtelijk Wetboek voorziet in verscheidene bepalingen waarbij het advies van de procureur des Konings dient te worden ingewonnen met het oog op de organisatie van de dienst van de rechtbanken. Hetzelfde geldt voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg. Deze bepalingen dienen te worden aangepast door een wijziging van artikel 58*bis* van het Gerechtelijk Wetboek.

Wat betreft het advies uit te brengen door de procureur des Konings, is dit de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde of de procureur des Konings van Brussel, naar gelang de betrokken bepaling de uitoefening van diens bevoegdheid voorziet in het administratief arrondissement van Halle-Vilvoorde of het administratief arrondissement van Brussel-Hoofdstad.

Par arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, on entend les cantons d'Asse, de Grimbergen, de Hal, de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse, de Lennik, de Meise, d'Overijse-Zaventem et de Vilvorde. Par l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, on entend les cantons désignés à l'article 3.7 de l'annexe au Code judiciaire (*cfr. infra*).

En ce qui concerne les juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis du procureur du Roi sont recueillis auprès du procureur du Roi de Bruxelles pour ce qui est des tribunaux francophones, et auprès des procureurs de Hal-Vilvorde et de Bruxelles pour ce qui est des tribunaux néerlandophones, sauf si la loi en dispose autrement.

En ce qui concerne les tribunaux de police et les justices de paix avec siège dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les avis du procureur du Roi sont recueillis auprès du procureur du Roi de Hal-Vilvorde, sauf si la loi en dispose autrement.

Art. 3

L'article 60 du Code judiciaire prévoit la création de tribunaux de police, un ou plusieurs juges exerçant leurs fonctions dans les ressorts territoriaux définis dans l'annexe audit Code.

Un article 60*bis* est inséré afin de veiller à ce que soient mis en place, à Bruxelles, deux tribunaux de police ayant juridiction sur le territoire visé à l'article 3.7 de l'annexe au Code judiciaire, l'un étant néerlandophone et l'autre francophone (voir également l'article 31 complétant l'article 3.7 de l'annexe au Code judiciaire).

Art. 4

Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, une disposition doit être prévue en ce qui concerne les missions des présidents des tribunaux de première instance néerlandophone et francophone pour émettre, le cas échéant, en concertation, un avis sur l'horaire des audiences (article 66 du Code judiciaire) ou sur les besoins du service (article 69 du même Code); ils tranchent également les difficultés visées à l'article 70 du même Code.

Met het administratief arrondissement van Halle-Vilvoorde wordt bedoeld de kantons van Asse, Grimbergen, Halle, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Lennik, Meise, Overijse-Zaventem en Vilvoorde. Met het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden de kantons bedoeld in artikel 3.7 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek. (*cfr. infra*).

Voor de rechtscolleges van het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de adviezen van de procureur des Konings ingewonnen bij de procureur des Konings van Brussel wat betreft de Franstalige rechtbanken en bij de beide procureurs van Halle-Vilvoorde en van Brussel wat betreft de Nederlandstalige rechtbanken, tenzij de wet dit anders voorziet.

Voor de politierechtbanken en de vrederechten met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, worden de adviezen van de procureur des Konings ingewonnen bij de procureur van Halle-Vilvoorde, tenzij de wet dit anders voorziet.

Art. 3

Artikel 60 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet in de oprichting van politierechtbanken, waarbij een of meer rechters er hun ambt uitoefenen in de rechtsgebieden bepaald in het bijvoegsel bij dit Wetboek.

Een artikel 60*bis* wordt ingevoegd teneinde te voorzien dat te Brussel twee politierechtbanken worden ingericht met rechtsmacht over het in artikel 3.7 van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek genoemde grondgebied, de ene Nederlandstalig en de andere Franstalig (zie tevens artikel 31 tot aanvulling van art. 3.7. van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek).

Art. 4

Voor de vrederechten en de politierechtbanken met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel, dient een bepaling te worden voorzien met betrekking tot de opdrachten van de voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg om, in voorkomend geval, in overleg een advies te formuleren met betrekking tot het tijdschema van de zittingen (artikel 66 van het Gerechtelijk Wetboek) of tot de behoeften van de dienst (artikel 69 van hetzelfde Wetboek); zij hakken ook de knoop door in verband met de moeilijkheden bedoeld in artikel 70 van hetzelfde Wetboek.

Art. 5

L'article 73 du Code judiciaire dispose qu'il y a un tribunal d'arrondissement, un tribunal de première instance, un tribunal du travail et un tribunal de commerce par arrondissement judiciaire.

Cet article est complété par un alinéa 2 qui prévoit, dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, deux tribunaux d'arrondissement, deux tribunaux de première instance, deux tribunaux du travail et deux tribunaux de commerce, dont chaque fois l'un est francophone et l'autre néerlandophone, tous les deux territorialement compétents pour l'ensemble du territoire de l'arrondissement.

Art. 6

L'article 74 du Code judiciaire définit la composition du tribunal d'arrondissement. Compte tenu du dédoublement proposé en tribunaux francophones et néerlandophones au sein de l'arrondissement de Bruxelles, cet article doit être complété.

Art. 7

Cet article (nouvel article 75*bis* du Code judiciaire) met en œuvre le tribunal d'arrondissement réunissant les deux tribunaux d'arrondissement de Bruxelles, pour qu'il statue sur les recours en matière d'emploi des langues, visés dans l'article 23*quater* de la loi du 15 juin 1935.

Art. 8

L'article 88 du Code judiciaire doit être adapté sur deux points.

L'alinéa 3 de l'article 88, § 1^{er}, prévoit que le règlement des tribunaux dont le siège est établi à Bruxelles détermine, d'après les besoins du service, les chambres qui connaissent des affaires en français et celles qui connaissent des affaires en néerlandais.

Compte tenu du dédoublement proposé en tribunaux francophones et néerlandophones, cette disposition doit être supprimée parce qu'elle est devenue superflue.

L'alinéa 4 de l'article 88, § 1^{er}, prévoit que tous les trois ans, le président de chaque tribunal adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du

Art. 5

Artikel 73 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat er in ieder gerechtelijk arrondissement telkens een arrondissementsrechtbank, een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank en een rechtbank van koophandel is.

Dit artikel wordt aangevuld met een tweede lid, dat erin voorziet dat in het gerechtelijk arrondissement Brussel twee arrondissementsrechtbanken, twee rechtbanken van eerste aanleg, twee arbeidsrechtbanken en twee rechtbanken van koophandel zijn, telkens een Nederlandstalige en een Franstalige, beiden territoriaal bevoegd voor het gehele arrondissement.

Art. 6

Artikel 74 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de samenstelling van de arrondissementsrechtbank. Gezien de voorgestelde tweeledigheid in Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel, dient dit artikel te worden aangevuld.

Art. 7

Artikel (nieuw artikel 75*bis* van het Gerechtelijk Wetboek) voorziet in de oprichting van de verenigde arrondissementsrechtbank van de twee arrondissementsrechtbanken van Brussel, met het oog op het beslissen inzake beroepen met betrekking tot het gebruik der talen, zoals voorzien in artikel 23*quater* van de Wet van 15 juni 1935.

Art. 8

Artikel 88 van het Gerechtelijk Wetboek dient te worden aangepast op twee punten.

Het derde lid van artikel 88, § 1, bepaalt dat het reglement van de rechtbanken met zetel te Brussel volgens de behoeften van de dienst de kamers bepaalt die kennis nemen van de zaken in het Frans en diegene die kennis nemen van de zaken in het Nederlands.

Gezien de voorgestelde tweeledigheid met Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken, is deze bepaling overbodig geworden en dient ze te worden opgeheven.

Het vierde lid van artikel 88, § 1, bepaalt dat de voorzitter van elke rechtbank om de drie jaar verslag uitbrengt bij de minister van Justitie omtrent de behoef-

service des chambres de l'un et de l'autre régime linguistique, en fonction du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années en français et en néerlandais.

Compte tenu du dédoublement proposé en tribunaux francophones et néerlandophones, cette disposition est devenue superflue. Les auteurs de la proposition considèrent toutefois qu'il est souhaitable de maintenir une obligation de faire rapport sur les besoins du service de chaque tribunal francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

En ce qui concerne l'avis du procureur relatif à l'établissement du règlement de service, comme le prévoit l'article 88, § 1^{er}, premier alinéa, il peut être renvoyé aux dispositions susmentionnées de l'article 2, à savoir le fait que pour les juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis du procureur du Roi sont recueillis auprès du procureur du Roi de Bruxelles pour ce qui est des tribunaux francophones, et des procureurs de Hal-Vilvorde et de Bruxelles pour ce qui est des tribunaux néerlandophones, sauf si la loi en dispose autrement.

Art. 9

Il s'agit d'une adaptation terminologique.

Art. 10

L'actuel article 137 du Code judiciaire prévoit que le ministère public remplit les devoirs de son office dans le ressort territorial de la cour ou du tribunal près lesquels il est établi, sauf dans les cas où la loi en dispose autrement.

Étant donné que le ressort des tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles reste identique, une disposition supplémentaire est insérée à l'article 150, §§ 2 et 3, du Code judiciaire qui prévoit une scission territoriale en ce qui concerne l'exercice des devoirs de son office par le ministère public.

Par ailleurs, l'article 23 du Code d'instruction criminelle prévoit que le procureur du Roi peut, dans le cadre des compétences fixées par l'article 22, procéder ou faire procéder, en dehors de son arrondissement, à tous actes d'information ou d'instruction judiciaire relevant de ses attributions. Il en avise le procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel l'acte doit être accompli. Cette disposition reste intégralement d'application (voir

ten van de dienst van de kamers van beide taalstelsels, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren in het Nederlands en het Frans zijn behandeld.

Gezien de voorgestelde tweeledigheid met Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken, is deze bepaling overbodig geworden. Evenwel is het volgens de indieners van het voorstel wenselijk een rapporteringsplicht te behouden met betrekking tot de behoeften van de dienst van elk van de Nederlandstalige dan wel Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Met betrekking tot het advies van de procureur met betrekking tot het opstellen van het dienstreglement, zoals voorzien in artikel 88, § 1, eerste lid kan verwezen worden naar het hoger bepaalde in artikel 2, namelijk dat voor de rechtscolleges van het gerechtelijk arrondissement Brussel de adviezen van de procureur des Konings worden ingewonnen bij de procureur des Konings van Brussel wat betreft de Franstalige rechtbanken en bij de beide procureurs van Halle-Vilvoorde en van Brussel wat betreft de Nederlandstalige rechtbanken, tenzij de wet dit anders voorziet.

Art. 9

Het betreft een terminologische aanpassing.

Art. 10

Het huidige artikel 137 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat het openbaar ministerie zijn ambtsplicht vervult in het rechtsgebied van het hof of de rechtbank waarbij het aangesteld is, behoudens de gevallen waarin de wet anders bepaalt.

Gezien het rechtsgebied van zowel de Nederlandstalige als de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel identiek blijft, wordt in artikel 150, §§ 2 en 3, van het Gerechtelijk Wetboek een bijkomende bepaling opgenomen die voorziet in een territoriale splitsing wat betreft het uitoefenen van de ambtsplichten door het openbaar ministerie.

Artikel 23 van het Wetboek van Strafvordering bepaalt bovendien dat de procureur des Konings binnen de bevoegdheid bepaald in artikel 22 van hetzelfde wetboek, buiten zijn arrondissement alle handelingen kan verrichten of gelasten die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van opsporing of gerechtelijk onderzoek. Hij stelt de procureur des Konings van het arrondissement waar de handeling verricht moet worden hiervan in kennis.

aussi l'article 150^{ter} proposé visant à instaurer un comité de coordination dans la présente proposition de loi).

Art. 11

Dans les affaires civiles portées devant les tribunaux néerlandophones, comme stipulé à l'article 138*bis* du Code judiciaire, il est prévu que le procureur du Roi de Hal-Vilvorde ou le magistrat visé à l'article 150, § 3, remplit les devoirs de son office si le critère de rattachement de la compétence territoriale est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde; si l'affaire est portée devant les tribunaux néerlandophones ou francophones et le critère de rattachement est situé dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, alors le procureur du Roi de Bruxelles exercera les devoirs de son office.

Par arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, on entend les cantons d'Asse, de Grimbergen, de Hal, de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse, de Lennik, de Meise, d'Overijse-Zaventem et de Vilvorde. Par l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, on entend les cantons désignés à l'article 3.7 de l'annexe au Code judiciaire.

Art. 12

L'article 150 du Code judiciaire est adapté étant donné que, désormais, deux procureurs du Roi sont actifs dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Les magistrats du ministère public de Hal-Vilvorde seront nommés près le tribunal néerlandophone, avec comme résidence l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde; les magistrats du ministère public de Bruxelles sont nommés près les tribunaux bruxellois, avec comme résidence l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Un seul procureur du Roi, nommé avec pour résidence l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et, par conséquent, compétent sur le territoire de cet arrondissement administratif en vertu de l'article 137 du Code judiciaire, exerce les fonctions du ministère public, tant près les tribunaux néerlandophones que près les tribunaux francophones. Ce procureur devient par conséquent procureur du Roi de Bruxelles, l'action publique pouvant être exercée par le parquet de Bruxelles près les tribunaux néerlandophones et francophones. Il est par ailleurs expressément stipulé que ce procureur du

Deze bepaling blijft onverminderd van toepassing (zie tevens het voorgestelde artikel 150^{ter} tot invoering van een coördinatiecomité in huidig wetsvoorstel).

Art. 11

In burgerlijke zaken voor de Nederlandstalige rechtbanken, zoals voorzien in artikel 138*bis* van het Gerechtelijk Wetboek, wordt voorzien dat de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde of de magistraat bedoeld in artikel 150, § 3, zijn ambtsplichten vervult indien het aanknopingspunt van de territoriale bevoegdheid gelegen is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde; indien de zaak voor de Nederlandstalige rechtbanken of Franstalige rechtbanken aanhangig is gemaakt en het aanknopingspunt is gelegen in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, dan voert de procureur des Konings van Brussel deze ambtsplichten uit.

Met het administratief arrondissement van Halle-Vilvoorde wordt bedoeld de kantons van Asse, Grimbergen, Halle, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Lennik, Meise, Overijse-Zaventem en Vilvoorde. Met het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt bedoeld de kantons bedoeld in artikel 3.7 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 12

Artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangepast omdat er in het gerechtelijk arrondissement Brussel voortaan twee procureurs des Konings werkzaam zijn.

De magistraten van het openbaar ministerie van Halle-Vilvoorde worden benoemd bij de Nederlandstalige rechtbank, met standplaats het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde; de magistraten van het openbaar ministerie van Brussel worden benoemd bij de Brusselse rechtbanken, met als standplaats het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Eén procureur des Konings, benoemd met als standplaats het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, en aldus conform het artikel 137 Gerechtelijk Wetboek territoriaal bevoegd in dit administratief arrondissement, oefent de taak van het openbaar ministerie uit zowel bij de Nederlandstalige als de Franstalige rechtbanken. Deze procureur wordt aldus de procureur des Konings van Brussel, waarbij de (straf)vordering door het parket van Brussel kan uitgeoefend worden zowel bij de Nederlandstalige als bij de Franstalige rechtbanken. Tevens wordt uitdrukkelijk bepaald dat

Roi est assisté par un premier substitut, qui porte le titre de procureur du Roi adjoint et est chargé d'assurer la permanence de la concertation avec le procureur du Roi de Hal-Vilvorde, comme le prévoit l'article 150^{ter}.

Eu égard à la situation spécifique de la région bilingue de Bruxelles-Capitale à l'égard de laquelle il exerce la compétence territoriale, ce parquet est donc lié à deux tribunaux.

Un seul procureur du Roi nommé avec comme résidence l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et donc, conformément à l'article 137 du Code judiciaire territorialement compétent dans cet arrondissement administratif, exerce la tâche du ministère public près les tribunaux néerlandophones et devient, ce faisant, le procureur du Roi "près le tribunal néerlandophone", étant donné que l'action (publique) menée par le parquet de Hal-Vilvorde ne peut être exercée que près les tribunaux néerlandophones, sans préjudice de l'article 150, § 3.

Il est stipulé que, par application de l'article 43, § 5^{bis}, de la loi du 15 juin 1935, des magistrats du parquet de Bruxelles (tels que visés à l'article 150, § 3, proposé), peuvent exercer leurs fonctions dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. Ces magistrats traiteront par priorité les affaires francophones dès le choix de la langue française par le suspect. Ils sont placés sous l'autorité immédiate du procureur du Roi de Hal-Vilvorde en ce qui concerne l'application de ses directives de politique criminelle, mais sous l'autorité hiérarchique du procureur du Roi de Bruxelles.

Par arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, on entend les cantons d'Asse, de Grimbergen, de Hal, de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse, de Lennik, de Meise, d'Overijse-Zaventem et de Vilvorde. Par l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, on entend les cantons désignés à l'article 3.7 de l'annexe au Code judiciaire.

Art. 13

Un article 150^{ter} nouveau crée un organe de concertation structurel permanent entre le parquet de Hal-Vilvorde (compétent sur le territoire de Hal-Vilvorde) et le parquet de Bruxelles (compétent sur le territoire de Bruxelles-Capitale).

Ce comité de coordination, composé respectivement des procureurs du Roi et des auditeurs du travail, doit assurer la concertation entre les deux parquets et audi-

deze procureur des Konings bijgestaan wordt door een eerste substituut, met als titel adjunct-procureur des Konings, die belast is met het verzekeren van het permanent overleg met de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde, zoals voorzien in artikel 150^{ter}.

Dit parket is, gezien de specifieke situatie van het tweetalig hoofdstedelijk gebied waarover het de territoriale bevoegdheid uitoefent, aldus verbonden aan twee rechtbanken.

Eén procureur des Konings, benoemd met als standplaats het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, en aldus conform artikel 137 Gerechtelijk Wetboek territoriaal bevoegd in dit administratief arrondissement, oefent de taak van het openbaar ministerie uit bij de Nederlandstalige rechtbanken en wordt aldus de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde, waarbij de (straf)vordering door het parket Halle-Vilvoorde enkel kan uitgeoefend worden bij de Nederlandstalige rechtbanken, onverminderd artikel 150, § 3.

Er wordt voorzien dat, bij toepassing van artikel 43, § 5^{bis}, van de wet van 15 juni 1935, parketmagistraten van het parket van Brussel (zoals bedoeld in het voorgestelde artikel 150, § 3) hun ambt kunnen uitoefenen in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. Deze magistraten zullen bij voorrang de Franstalige zaken behandelen vanaf de keuze van de Franse taal door de verdachte. Zij staan onder het rechtstreeks gezag van de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde wat de uitvoering van diens stafrechtelijk beleid betreft, maar onder het hiërarchisch gezag van de procureur des Konings van Brussel.

Met het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde wordt bedoeld de kantons van Asse, Grimbergen, Halle, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Lennik, Meise, Overijse-Zaventem en Vilvoorde. Met het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt bedoeld de kantons bedoeld in artikel 3.7 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 13

Een nieuw artikel 150^{ter} richt een permanent en structureel overlegorgaan op tussen het parket van Halle-Vilvoorde (bevoegd voor het grondgebied Halle-Vilvoorde) en het parket van Brussel (bevoegd voor het grondgebied Brussel-Hoofdstad).

Dit coördinatiecomité is respectievelijk samengesteld uit de procureurs des Konings en de arbeidsauditeurs en dient het overleg tussen beide parketten en audito-

torats en matière d'information, d'instruction judiciaire, d'exercice de l'action publique et d'application des peines dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, en particulier en ce qui concerne le rôle des magistrats détachés.

Le comité se réunit au moins une fois par mois et peut aussi être convoqué à la demande du procureur général.

Le comité peut se faire assister, dans l'exécution de ses tâches, par des membres du ministère public près les tribunaux francophones ou néerlandophones.

Art. 14

Les substituts spécialisés en matière fiscale qui exercent leurs fonctions soit dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, soit dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, sont placés sous la surveillance et la direction immédiate respectivement du procureur du Roi de Hal-Vilvorde ou du procureur du Roi de Bruxelles.

Art. 15

Étant donné la scission territoriale du parquet dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il convient aussi d'insérer une disposition spécifique concernant les auditeurs du travail, laquelle sera analogue aux dispositions relatives aux procureurs du Roi (article 150, §§ 2 et 3). L'article 137 est applicable par analogie.

Art. 16

L'article 196 du Code judiciaire fixe la proportion et le nombre de vice-présidents francophones et néerlandophones du tribunal de première instance de Bruxelles. Vu qu'est institué un tribunal de première instance néerlandophone et un tribunal de première instance francophone, cette disposition devient caduque.

Art. 17-17bis

L'article 206, alinéa 3, du Code judiciaire prévoit que pour être nommé juge social ou juge consulaire, effectif ou suppléant, dans les tribunaux qui connaissent aussi bien d'affaires relevant du régime linguistique néerlandais que d'affaires relevant du régime linguistique français, le juge doit être porteur d'un certificat d'études ou d'un diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en

raten te verzekeren op het vlak van opsporing, gerechtelijk onderzoek, uitoefening van de strafvordering en strafuitvoering in het gerechtelijk arrondissement van Brussel, in het bijzonder met betrekking tot de rol van de gedetacheerde magistraten.

Het comité vergadert minstens eenmaal per maand, en kan ook worden samengeroepen op verzoek van de procureur-generaal.

Het comité kan zich voor de uitvoering van zijn opdrachten laten bijstaan door leden van het openbaar ministerie bij de Franstalige of Nederlandstalige rechtbanken.

Art. 14

Substituten gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden die hun ambt uitoefenen in hetzij het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, hetzij het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, worden onder het toezicht en de rechtstreekse leiding geplaatst van de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde of de procureur des Konings van Brussel.

Art. 15

Gezien de territoriale opsplitsing van het parket in het gerechtelijk arrondissement Brussel, dient ook een specifieke bepaling te worden ingevoegd met betrekking tot de arbeidsauditeurs, die analoog is aan de bepalingen met betrekking tot de procureurs des Konings (artikel 150, §§ 2 en 3). Artikel 137 is van overeenkomstige toepassing.

Art. 16

Artikel 196 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de verhouding en het aantal Nederlandstalige en Franstalige ondervoorzitters van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel. Aangezien evenwel een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg worden opgericht, vervalt die bepaling.

Art. 17-17bis

Artikel 206, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat om tot werkende of plaatsvervangende rechter in sociale zaken of in handelszaken te kunnen worden benoemd in rechtbanken die zowel kennis nemen van Nederlandstalige als Franstalige zaken, de kandidaat in het bezit moet zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Nederlands of Frans onderwijs en

langue néerlandaise ou française et que le juge ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou du diplôme dont il est porteur.

Suite à la création de tribunaux du travail et de tribunaux de commerce francophones et néerlandophones distincts, cette disposition est devenue superflue et peut dès lors être abrogée.

L'article 216, alinéa 3, du Code judiciaire prévoit que l'article 206 est notamment applicable aux conseillers sociaux, effectifs et suppléants. Comme l'article 206, alinéa 3, est abrogé par la présente proposition, il y a lieu de prévoir une disposition analogue pour les conseillers de la cour du travail de Bruxelles.

Art. 18

Il s'agit d'une adaptation terminologique découlant de la création proposée de tribunaux francophones et néerlandophones.

Art. 19

Ajout terminologique découlant de la création de tribunaux francophones et néerlandophones et des tribunaux de police francophones et néerlandophones dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

La réception des juges de paix et des juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, et de leurs suppléants, a lieu devant le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié, de docteur ou de master en droit; pour les greffiers, cette réception a lieu selon la langue de leur certificat d'études ou la langue dont ils ont justifié de la connaissance par le biais d'un examen organisé par l'État.

Art. 20

Il s'agit d'une adaptation terminologique.

Art. 21

Il s'agit d'une adaptation terminologique.

dat de rechter enkel kan zetelen in zaken van dezelfde taal als hun diploma of getuigschrift.

Ingevolge de oprichting van afzonderlijke Nederlands-talige en Franstalige arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, is deze bepaling overbodig en kan ze worden opgeheven.

Artikel 216, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat artikel 206 mede van toepassing is op de werkende en de plaatsvervangende raadsheren in sociale zaken. Nu artikel 206, derde lid, ingevolge dit voorstel wordt opgeheven, is het noodzakelijk een analoge bepaling voor de raadsheren in het arbeidshof te Brussel op te nemen.

Art. 18

Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge de voorgestelde oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken.

Art. 19

Terminologische aanvulling ingevolge de oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken en dito politierechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

De installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en hun plaatsverangers geschiedt voor de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, afhankelijk van het diploma van licentiaat, doctor of master in de rechten; voor de griffiers geschiedt dit naargelang de volgens hun getuigschrift of in een staatsexamen bewezen taalkennis.

Art. 20

Het betreft een terminologische aanpassing.

Art. 21

Het betreft een terminologische aanpassing.

Art. 22

Il s'agit d'une adaptation terminologique.

Art. 22bis

L'article 398 du Code judiciaire contient des règles hiérarchiques applicables aux cours et tribunaux. En conséquence du dédoublement, cette disposition doit être complétée.

Art. 22ter

Il s'agit d'une adaptation terminologique.

Art. 22quater

Il s'agit d'une adaptation terminologique.

Art. 23

Il s'agit d'une adaptation terminologique.

Art. 24

L'article 515 du Code judiciaire prévoit que le Roi fixe le nombre d'huissiers de justice par arrondissement, notamment après avoir pris l'avis du procureur du Roi.

Il est indiqué de prendre l'avis des deux procureurs du Roi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 25 et 26

L'article 555*quinquies* nouveau proposé est une disposition générale visant à préciser lequel des procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles doit se charger de l'application, notamment, des articles 512, 518, 526, 527 et 529 du Code judiciaire.

Art. 27

Il s'agit d'une adaptation terminologique découlant de la création d'un tribunal de première instance francophone et d'un tribunal de première instance néerlandophone dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 22

Het betreft een terminologische aanpassing.

Art. 22bis

Artikel 398 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet in een regeling van hiërarchie met betrekking tot de hoven en rechtbanken. Ingevolge de ontubbeling dient deze bepaling te worden aangevuld.

Art. 22ter

Het betreft een terminologische aanpassing.

Art. 22quater

Het betreft een terminologische aanpassing.

Art. 23

Het betreft een terminologische aanpassing.

Art. 24

Artikel 515 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet erin dat de Koning het aantal gerechtsdeurwaarders bepaalt per arrondissement, onder meer na advies van de procureur des Konings.

Het is aangewezen dat in het gerechtelijk arrondissement Brussel beide procureurs de Koning van advies dienen.

Art. 25 en 26

Het voorgestelde nieuwe artikel 555*quinquies* betreft een algemene bepaling tot verduidelijking welke procureur des Konings in het gerechtelijk arrondissement Brussel dient in te staan voor de toepassing van onder meer de artikelen 512, 518, 526, 527 en 529 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 27

Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge het oprichten van een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Art. 28

Il s'agit d'une adaptation terminologique.

Art. 29

Il s'agit d'une adaptation terminologique consécutive à la création de tribunaux francophones et de tribunaux néerlandophones dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 30

Définition à l'article 1^{er} de l'annexe au Code judiciaire de "l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde".

Art. 31

Définition à l'article 3.7. de l'annexe au Code judiciaire de la compétence territoriale des tribunaux de police francophone et néerlandophone de Bruxelles-Capitale (voir aussi ci-dessus, article 3) et de "l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale".

Art. 32

L'article 4.7. de l'annexe au Code judiciaire dispose que le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Bruxelles. Eu égard au dédoublement proposé de ces tribunaux, il convient d'adapter en conséquence la terminologie de cette disposition.

Art. 33

Le régime linguistique des tribunaux francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles est désormais identique à celui des juridictions unilingues francophones visées à l'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1935. Cet article est donc complété par une référence à ces tribunaux.

Il va de soi que, si conformément à la législation linguistique, la procédure doit se dérouler en français, dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles l'affaire est soumise au tribunal francophone, sans préjudice des possibilités de changement de langue.

Art. 28

Het betreft een terminologische aanpassing.

Art. 29

Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge het oprichten van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Art. 30

Definitie in art. 1 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek van het "administratief arrondissement Halle-Vilvoorde".

Art. 31

Definitie in art 3.7. van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek inzake de territoriale bevoegdheid van de Franstalige en Nederlandstalige politierechtbanken in Brussel-Hoofdstad (zie tevens supra, art. 3) en definitie van het "administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad".

Art. 32

Artikel 4.7. van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de zetel van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel gelegen is te Brussel. Gelet op de voorgestelde tweeledigheid van deze rechtbanken, dient de terminologie in deze bepaling te worden aangepast.

Art. 33

Het taalstelsel van de Franstalige rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel is voortaan gelijk aan dat van de eentalig Franstalige rechtbanken, bedoeld in artikel 1 van de voornoemde wet van 15 juni 1935. Dit artikel wordt dus aangevuld met een verwijzing naar die rechtbanken.

Het spreekt voor zich dat, indien conform de taalwetgeving, de rechtspleging in het Frans dient plaats te vinden, de zaak in het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt ingeleid voor de Franstalige rechtbank, onverminderd de taalwijzigingsmogelijkheden.

Art. 34

Le même constat s'applique pour les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles vis-à-vis des tribunaux unilingues néerlandophones. Il va de soi que, si conformément à la législation linguistique, la procédure doit se dérouler en néerlandais, dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles l'affaire est soumise au tribunal néerlandophone, sans préjudice des possibilités de changement de langue.

Art. 34bis

Il s'agit d'une adaptation technique.

Art. 35

Il s'agit de la transcription de l'accord du 11 octobre 2011 selon lequel en matière civile, en ce qui concerne les défendeurs domiciliés dans les 6 communes périphériques et dans les 19 communes de la Région de Bruxelles-Capitale, le pouvoir d'appréciation du juge dans le cadre d'une demande de changement de langue/de renvoi devant toutes les juridictions sera limité aux deux motifs suivants: lorsque le changement de langue est contraire à la langue de la majorité des pièces pertinentes du dossier ou à la langue de la relation de travail.

Le choix de la notification du jugement sur la demande de changement de langue par recommandé et/ou télécopie est prévu pour éviter que la procédure de changement de langue et son recours éventuel ne prolongent la durée du procès original, et pour qu'elle puisse être traitée rapidement dès lors que le recours est instruit comme en référé.

Art. 36

Il s'agit de la transcription de l'accord du 11 octobre 2011 selon lequel pour les autorités administratives, la situation reste inchangée et elles restent soumises, si elles introduisent une demande de changement de langue ou de renvoi, au pouvoir d'appréciation du magistrat fondé sur la connaissance de la langue.

Art. 34

Dezelfde vaststelling is van toepassing op de Nederlandstalige rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten opzichte van de eentalig Nederlandstalige rechtbanken. Het spreekt voor zich dat, indien conform de taalwetgeving, de rechtspleging in het Nederlands dient plaats te vinden, de zaak in het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt ingeleid voor de Nederlandstalige rechtbank, onverminderd de taalwijzigingsmogelijkheden.

Art. 34bis

Het betreft een technische aanpassing.

Art. 35

Dit is de omzetting van het akkoord van 11 oktober 2011, dat bepaalt dat in burgerlijke zaken, voor de verweerders die in de 6 randgemeenten en de 19 gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest gedomicilieerd zijn, de appreciatiebevoegdheid van de rechter in het kader van een aanvraag tot taalwijziging en/of doorverwijzing voor alle rechtscolleges beperkt is tot de volgende twee motieven: wanneer de taalverandering tegengesteld is aan de taal van de meerderheid van de pertinente dossierstukken of aan de taal van de arbeidsverhouding.

De keuze voor de kennisgeving van de uitspraak over de aanvraag tot taalwijziging per aangetekend schrijven en/of fax is voorzien om te vermijden dat de taalwijzigingsprocedure en het eventuele beroep de duur van de aanvankelijke procedure niet verlengen, en opdat de procedure snel kan worden afgehandeld zodra het beroep wordt behandeld als in kort geding.

Art. 36

Dit is de omzetting van het akkoord van 11 oktober 2011, dat voor de administratieve overheden de toestand ongewijzigd blijft en zij, wanneer ze een aanvraag indienen om te veranderen van taal of om door te verwijzen, onderworpen blijven aan de op de taalkennis gebaseerde appreciatiebevoegdheid van de magistraat.

Art. 37

Il s'agit d'une adaptation technique pour tenir compte du dédoublement des tribunaux de police à Bruxelles.

Art. 38

Transcription de l'accord en cas de pluralité de défendeurs.

Art. 39

L'accord prévoit que devant les juridictions néerlandophones ou francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les parties peuvent demander de commun accord le changement de langue ou le renvoi. Le juge fait droit d'office à cette demande par une décision prononcée sans délai.

Pour concrétiser cette possibilité de renvoi ou de changement de langue de commun accord, il suffit de prévoir cette possibilité dans l'article 7, qui est le siège des demandes de changement de langue formulées de commun accord.

Art. 40

Ce nouveau paragraphe 2 constitue la transcription de la nouvelle procédure de demande de changement de langue de commun accord, applicable devant toutes les juridictions du pays.

L'ajout du terme "d'office" confirme la compétence liée du juge dès qu'il est saisi d'une demande de renvoi ou de changement formulée de commun accord, comme c'est le cas à l'heure actuelle.

Conformément à la pratique actuelle, il est prévu que le défendeur puisse faire valoir son point de vue par écrit.

Art. 41

Il s'agit de la transposition de l'accord qui modifie le pouvoir d'appréciation du juge de paix et de police statuant en matière civile en cas de demande de changement de langue par un défendeur domicilié dans une commune périphérique visée à l'article 7bis, § 1^{er}, et qui tient compte du dédoublement des tribunaux de police à Bruxelles.

Art. 37

Het betreft een technische aanpassing om rekening te houden met de ontubbeling van de politierechtbanken in Brussel.

Art. 38

Omzetting van het akkoord in geval van meerdere verweerders.

Art. 39

Het akkoord voorziet dat voor de Nederlandstalige of Franstalige rechtscollages van het gerechtelijk arrondissement van Brussel de partijen in gemeenschappelijk akkoord kunnen vragen om van taal te veranderen of om te worden doorverwezen. De rechter doet ambtshalve recht aan deze vraag door onmiddellijk een beslissing uit te spreken.

Om deze mogelijkheid tot doorverwijzing of verandering van taal bij gemeenschappelijk akkoord te concretiseren, volstaat het in deze mogelijkheid te voorzien in artikel 7, dat de basis vormt voor vragen tot verandering van taal bij gemeenschappelijk akkoord.

Art. 40

Deze nieuwe tweede § vormt de omzetting van de nieuwe procedure voor vragen tot verandering van taal bij gemeenschappelijk akkoord, dat van toepassing is voor alle rechtbanken van het land.

De toevoeging van de term "van rechtswege" bevestigt de daaraan verbonden bevoegdheid van de rechter zodra hij een vraag tot doorverwijzing of wijziging bij gemeenschappelijk akkoord krijgt, zoals dat momenteel het geval is.

Conform de bestaande praktijk, wordt voorzien dat de verweerder schriftelijk zijn standpunt kan laten kennen.

Art. 41

Dit is de omzetting van het akkoord dat de appreciatiemogelijkheden van de vrederechter en de politierechter, beslissend in burgerlijke zaken, aanpast in het geval van taalwijzigingsvraag door een verweerder met woonplaats in een randgemeente bedoeld in artikel 7bis, § 1, om rekening te houden met de ontubbeling van de politierechtbanken in Brussel.

Art. 42

Cet article transcrit le point de l'accord du 11 octobre 2011 pour permettre aux parties domiciliées dans les 54 communes de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles d'introduire l'instance en choisissant volontairement les tribunaux francophones ou néerlandophones de l'arrondissement, au moyen d'une comparution volontaire ou d'une requête conjointe, sauf compétence territoriale d'ordre public.

Art. 43

Il s'agit d'une adaptation technique pour tenir compte du dédoublement des tribunaux de police de Bruxelles.

Art. 44 et 45

Selon l'accord du 11 octobre 2011, un droit de recours direct et de pleine juridiction devant les tribunaux d'arrondissement francophone et néerlandophone réunis sera mis en place. En cas de parité, la voix du président est prépondérante. La présidence de cette juridiction est assurée alternativement par un magistrat francophone et un magistrat néerlandophone en fonction de l'inscription au rôle.

La procédure sera une procédure comme en référé.

Cette procédure de recours suspend la procédure devant le juge dont la décision en est l'objet. La procédure étant menée comme en référé et ne pouvant en tant que telle retarder l'issue du procès voire même aboutir à ce que la demande originale soit prescrite, il est prévu que les notifications sont faites par recommandé et par télécopie, et que la prescription de l'action originale est suspendue jusqu'à la communication de la décision du tribunal d'arrondissement par courrier et télécopie. À cette fin, les parties indiquent leurs coordonnées précises.

Le délai de 15 jours commence à courir le lendemain de la réception du jugement se prononçant sur la demande de changement de langue.

Les décisions prises par les tribunaux d'arrondissement francophone et néerlandophone réunis ne sont susceptibles ni d'opposition ni d'appel.

Art. 42

Dit artikel is de omzetting van het punt van het akkoord van 11 oktober 2011 om de partijen die gedomicilieerd zijn in de 54 gemeenten van het gerechtelijk arrondissement Brussel toe te laten de procedure in te leiden door vrijwillig te kiezen voor de Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van het arrondissement, door middel van een vrijwillige verschijning of een gezamenlijk verzoekschrift, uitgezonderd territoriale bevoegdheidsbepalingen van openbare orde.

Art. 43

Het betreft een technische aanpassing om rekening te houden met de ontubbeling van de politierechtbanken in Brussel.

Art. 44 en 45

Het akkoord van 11 oktober 2011 bepaalt dat een onmiddellijk beroepsrecht en met volle rechtsmacht voor de verenigde Nederlandstalige en Franstalige arrondissementsrechtbanken zal worden ingesteld. Bij staking van stemmen geeft de stem van de voorzitter de doorslag. Het voorzitterschap van dit rechtscollege wordt alternerend waargenomen door een Franstalige en een Nederlandstalige magistraat, in functie van de inschrijving op de rol.

De procedure zal een procedure zoals in kort geding zijn.

Die beroepsprocedure schorst de procedure voor de rechter op waarvan de beslissing het voorwerp ervan is. Aangezien het een procedure in kort geding betreft die het verloop van het proces als dusdanig niet mag vertragen of ertoe toe leiden dat het originele verzoek verjaart, is bepaald dat de kennisgeving per aangetekend schrijven en fax gebeurt en dat de verjaring van de originele actie wordt opgeschort tot aan de mededeling van de beslissing van de rechtbank per post en fax. Daartoe delen de partijen hun specifieke contactgegevens mee.

De termijn van 15 dagen begint te lopen de dag na de ontvangst van de uitspraak over de vraag tot verandering van taal.

De door de verenigde Nederlandstalige en Franstalige arrondissementsrechtbanken genomen beslissingen zijn niet vatbaar voor verzet of beroep.

Ce recours porte sur les décisions des différentes juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles prises en application des articles 3, 4, 5, 6, 7, *7bis*, *7ter*, 15 et 23 de la loi. Cela signifie qu'au plan pénal, seules les décisions des tribunaux de police sont susceptibles de faire l'objet de ce recours.

La limitation de ce mécanisme de recours aux seules juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles est justifiée par le choix opéré par le Constituant de ne plus permettre de modifier qu'à une majorité spéciale un certain nombre d'éléments essentiels de la réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles au nombre desquels figurent ce recours et les droits qu'il est destiné à préserver.

C'est le constat que la réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles dans son ensemble et l'instauration de ce recours en particulier touchent au cœur des grands équilibres qui œuvrent à la paix communautaire qui justifie le choix opéré par le Constituant et la limitation du recours aux décisions des seules juridictions de cet arrondissement.

Art. 46

Il s'agit de la définition de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Art. 47

Cet article concerne les conditions de connaissances linguistiques du siège (§ 4), du procureur du Roi de Hal-Vilvorde et de l'auditeur du travail de Hal-Vilvorde (§ *4ter*), du procureur du Roi de Bruxelles, du procureur du Roi-adjoint de Bruxelles, de l'auditeur du travail de Bruxelles et de l'auditeur du travail-adjoint de Bruxelles (§ *4quater*), et est donc propre aux parties de l'accord relatives au parquet et au siège.

Dans la mesure où les articles 33 et 34 assimilent les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles aux tribunaux unilingues des deux régions linguistiques (en y faisant référence dans les articles 1^{er} et 2 de la loi du 15 juin 1935), les connaissances linguistiques imposées à leurs membres sont identiques à celles imposées à ces tribunaux unilingues en application de l'actuel article 43, § 1^{er} et § 2.

Dit beroep heeft betrekking op de beslissingen van de verschillende rechtscolleges van het gerechtelijke arrondissement van Brussel die genomen worden in toepassing van de artikelen 3, 4, 5, 6, 7, *7bis*, *7ter*, 15 en 23 van de wet. Dit betekent dat op strafrechtelijk vlak alleen de beslissingen van de politierechtbanken het voorwerp van dit beroep kunnen uitmaken.

De beperking van dit beroepsmechanisme tot de rechtscolleges van het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt gemotiveerd door de beslissing van de grondwetgever om enkel nog bij een bijzondere meerderheid wijzigingen toe te staan aan een bepaald aantal kernelementen van de hervorming van het gerechtelijke arrondissement Brussel, waaronder dit beroep en de rechten dat het moet beschermen, vallen.

De vaststelling dat de hervorming van het gerechtelijk arrondissement van Brussel in zijn geheel en de invoering van dit beroep in het bijzonder raakt aan de kern van de grote evenwichten die bijdragen aan de communautaire vrede, rechtvaardigt de keuze van de grondwetgever en de beperking van het beroep tot de beslissingen van de rechtscolleges van dit arrondissement.

Art. 46

Het betreft de definitie van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Art. 47

Dit artikel betreft de voorwaarden inzake talenkennis van de magistratuur (§ 4), van de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde en van de arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde (§ *4ter*), van de procureur des Konings van Brussel, van de adjunct-procureur des Konings van Brussel, van de arbeidsauditeur van Brussel en van de adjunct-arbeidsauditeur van Brussel (§ *4quater*), en is derhalve eigen aan de delen van het akkoord betreffende het parket en de magistratuur.

In de mate waarin de artikelen 33 en 34 de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel gelijkstellen aan de eentalige rechtbanken van de twee taalgebieden (door er te verwijzen naar de artikelen 1 en 2 van de wet van 15 juni 1935), is de aan hun leden opgelegde talenkennis identiek aan die welke is opgelegd aan de eentalige rechtbanken met toepassing van huidig artikel 43, § 1 en § 2.

Il suffit de remplacer le § 4 et d'insérer les §§ 4^{ter} et 4^{quater} pour adapter les spécificités de l'accord propres aux tribunaux francophones et néerlandophones de Bruxelles et au parquet de Hal-Vilvorde et de Bruxelles:

— pour ce qui concerne le siège, les chefs de corps des tribunaux doivent avoir une connaissance approfondie de l'autre langue;

— pour ce qui concerne le parquet et l'auditorat de Bruxelles, le procureur du Roi francophone et l'auditeur du travail francophone doivent avoir une connaissance approfondie du néerlandais, tandis que le procureur du Roi-adjoint néerlandophone et l'auditeur du travail-adjoint néerlandophone doivent avoir une connaissance approfondie du français;

— pour le parquet et l'auditorat de Hal-Vilvorde, le procureur du Roi de Hal-Vilvorde néerlandophone et l'auditeur du travail de Hal-Vilvorde néerlandophone doivent avoir une connaissance approfondie du français.

Art. 48

Cet article concerne les proportions linguistiques du siège (nouveau § 5), du parquet de Hal-Vilvorde (§ 5^{bis}) du parquet de Bruxelles (§ 5^{ter}), de l'auditorat de Hal-Vilvorde (§ 5^{quater}) et de l'auditorat de Bruxelles (§ 5^{quinquies}). Ces cadres valent aussi pour les greffiers, les secrétaires de parquets et le personnel judiciaire.

La connaissance fonctionnelle de l'autre langue est celle qui suffit pour exercer les fonctions de magistrat (article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 3), sans devoir démontrer une connaissance approfondie de cette langue propre aux chefs de corps (article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 4), et qui permet par exemple de comprendre les pièces établies dans cette langue à première lecture voire les déclarations orales faites dans cette langue.

L'accord de gouvernement précise que la lutte contre l'arriéré judiciaire constituera une priorité et que la mesure de la charge de travail sera finalisée sous la responsabilité du gouvernement. Elle permettra d'évaluer le nombre de dossiers à traiter par chaque juridiction et d'adapter le cadre des magistrats et du personnel en conséquence.

À l'instar de ce qui vaut pour l'ensemble des arrondissements judiciaires du pays, la mesure de la charge de travail permettra de fixer les cadres définitifs du

Het volstaat om § 4 te vervangen en er §§ 4^{ter} en 4^{quater} aan toe te voegen om de bijzonderheden van het akkoord betreffende de Nederlandstalige - en Franstalige rechtbanken van Brussel en het parket van Halle-Vilvoorde en van Brussel te integreren:

— wat de zetel betreft, moeten de korpschefs van de rechtbanken een grondige kennis van de andere taal hebben;

— wat het parket en het auditoraat van Brussel betreft, moeten de Franstalige procureur des Konings en de Franstalige arbeidsauditeur een grondige kennis van het Nederlands hebben, terwijl de Nederlandstalige adjunct-procureur des Konings en de Nederlandstalige adjunct-arbeidsauditeur een grondige kennis van het Frans moeten hebben;

— wat het parket en het auditoraat van Halle-Vilvoorde betreft, moeten de Nederlandstalige procureur des Konings van Halle-Vilvoorde en de Nederlandstalige arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde een grondige kennis van het Frans hebben.

Art. 48

Dit artikel betreft de taalverhoudingen van de zetel (nieuwe § 5), van het parket van Halle-Vilvoorde (§ 5^{bis}), van het parket van Brussel (§ 5^{ter}), van het auditoraat van Halle-Vilvoorde (§ 5^{quater}) en van het auditoraat van Brussel (§ 5^{quinquies}). De aangepaste kaders gelden ook voor de griffies, de parketsecretarissen en het gerechtelijk personeel.

De functionele kennis van de andere taal volstaat voor het uitoefenen van de functies van magistrat (artikel 43^{quinquies}, § 1, derde lid), zonder dat een grondige kennis van die taal moet worden aangetoond zoals bij de korpschefs (artikel 43^{quinquies}, § 1, vierde lid), en die bijvoorbeeld toelaat de in deze taal opgestelde stukken te begrijpen bij een eerste lezing, alsook de verklaringen die in deze taal worden afgelegd.

Het regeerakkoord vermeldt dat de strijd tegen de gerechtelijke achterstand een prioriteit zal worden en dat de meting van de werklast onder de verantwoordelijkheid van de regering zal worden afgerond, waardoor men het door iedere rechtbank te verwerken aantal dossiers zal kunnen evalueren en dienovereenkomstig het kader van de magistraten en van het personeel kan aanpassen.

Zoals voor alle gerechtelijke arrondissementen van het land zullen door de meting van de werklast de vaste kaders van het parket en van de rechtsmachten van de

parquet et des juridictions du siège de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

La mesure de la charge de travail aboutit au plus tard le 1^{er} juin 2014. Le ministre de la Justice dispose à cette fin de tous les moyens nécessaires, en ce compris de la possibilité de déléguer cette tâche à un organisme extérieur. Si la mesure de la charge de travail aboutit plus tôt, les résultats peuvent être utilisés pour procéder à une évaluation des cadres transitoires et les revoir en conséquence.

En ce qui concerne les magistrats néerlandophones, lorsque dans un cadre, l'effectif est supérieur à 27 % du cadre total augmenté du nombre de magistrats de complément à un moment entre le 1^{er} janvier 2012 et la date d'entrée en vigueur des cadres et descend en-dessous de ces 27 %, il peut être procédé à des remplacements, pendant une période d'un an qui débute à l'entrée en vigueur de la réforme, afin que l'effectif puisse remonter à 27 %. Après cette année, la mobilité de ces magistrats sera privilégiée.

Ainsi, par exemple, si au 1^{er} février 2012 le nombre de magistrats néerlandophones s'élève à 35 % du cadre complet de ce tribunal et qu'il tombe ensuite à 25 %, peu importe que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur des cadres, il pourra être procédé au remplacement des magistrats afin de remonter à 27 % mais seulement pendant un an à partir de la date d'entrée en vigueur de la réforme.

Si un an après l'entrée en vigueur de la réforme, la mesure de la charge de travail n'a pas abouti, les magistrats qui excèdent 20 % sont placés dans un cadre d'extinction.

Le droit commun reste par ailleurs en toute hypothèse d'application quant à la possibilité pour le ministre de la Justice, en cas de constatation d'une situation exceptionnelle, de prendre les mesures appropriées.

Art. 49

Cet article a trait au siège et précise que les exigences de bilinguisme et les cadres adaptés seront applicables aux greffes, le bilinguisme du 1/3 étant un bilinguisme fonctionnel et non pas approfondi.

zetel van het gerechtelijk arrondissement van Brussel worden bepaald.

De werklasmeting wordt ten laatste op 1 juni 2014 afgerond. De minister van Justitie beschikt daartoe over alle nodige middelen, daarin begrepen de mogelijkheid om deze taak uit te besteden aan een extern organisme. Als de werklasmeting eerder wordt afgerond, kunnen de resultaten worden gebruikt om over te gaan tot een evaluatie van de tijdelijke kaders en om deze bijgevolg aan te passen.

Wanneer, wat de Nederlandstalige magistraten betreft, in een kader het aantal effectieve magistraten op een ogenblik tussen 1 januari 2012 en de inwerkingtreding van deze bepaling hoger is dan 27 % van het totale kader vermeerderd met het aantal toegevoegde magistraten, en dit aantal daalt onder die 27 %, kan er gedurende het jaar dat volgt op de datum van de hervorming, worden voorzien in vervangingen, zodat het aantal effectieve magistraten opnieuw kan stijgen tot 27 %. Na dit jaar zal voorrang worden verleend aan de mobiliteit van die magistraten.

Aldus zal bijvoorbeeld, wanneer op 1 februari 2012 het aantal Nederlandstalige magistraten in het volledige kader van die rechtbank 35 % bedraagt en vervolgens daalt naar 25 %, ongeacht of dit gebeurt voor of na de inwerkingtreding van die kaders, kunnen worden voorzien in de vervanging van magistraten teneinde opnieuw te stijgen tot 27 %, maar dit enkel gedurende een jaar vanaf de inwerkingtreding van de hervorming.

Indien de werklasmeting niet binnen een jaar na de inwerkingtreding van de hervorming is afgerond, worden de magistraten die de 20 % overschrijden in een uitdovingskader geplaatst.

Het gemeen recht blijft bovendien in elk geval van toepassing inzake de mogelijkheid voor de minister van Justitie om, bij vaststelling van een uitzonderlijke situatie, de aangepaste maatregelen te nemen.

Art. 49

Dit artikel heeft betrekking op de zetel en bepaalt dat de tweetaligheidseisen en de aangepaste kaders van toepassing zullen zijn op de griffies, waarbij de tweetaligheid van 1/3 functionele tweetaligheid betreft en niet een grondige kennis.

Art. 50

L'article 93 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux prévoit que la police fédérale se compose:

1° du commissariat général;

2° de trois directions générales, à savoir la direction générale de la police administrative, la direction générale de la police judiciaire et la direction générale de l'appui et de la gestion.

Le commissariat général et les directions générales se composent de directions et de services centraux et déconcentrés dont:

1° les directions de coordination et d'appui déconcentrées;

2° les directions judiciaires déconcentrées;

3° les carrefours d'information d'arrondissement;

4° les centres d'information et de communication.

Le Roi détermine l'organisation du commissariat général et des directions générales en directions et en services.

Afin de créer une direction de coordination et d'appui déconcentrée, une direction judiciaire déconcentrée et d'apporter les adaptations nécessaires dans le cadre du carrefour d'information d'arrondissement dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, il est indispensable d'adapter l'article 94 de la loi précitée. Attendu que l'article 94 prévoit que la circonscription administrative et le siège des directions et services déconcentrés susmentionnés de la police fédérale sont ceux des arrondissements judiciaires, une modification s'impose afin de permettre au Roi de prendre les dispositions requises par arrêté délibéré en Conseil des ministres pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, et, particulièrement, pour l'arrondissement administratif Hal-Vilvorde.

Art. 51

Cette disposition transcrit l'accord institutionnel du 11 octobre 2011 qui dispose que l'entrée en vigueur de la réforme sera effective dès que les nouveaux cadres seront remplis à 90 %.

Art. 50

Artikel 93 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, voorziet dat de federale politie bestaat uit:

1° het commissariaat-generaal;

2° drie algemene directies, zijnde de algemene directie bestuurlijke politie, de algemene directie gerechtelijke politie en de algemene directie van de ondersteuning en het beheer.

Het commissariaat-generaal en de algemene directies bestaan uit centrale en gedeconcentreerde directies en diensten, waaronder:

1° de gedeconcentreerde coördinatie- en steundirecties;

2° de gedeconcentreerde gerechtelijke directies;

3° de arrondissementele informatiekruispunten;

4° de communicatie- en informatiecentra.

De Koning bepaalt de organisatie in directies en diensten van het commissariaat-generaal en de algemene directies.

Met het oog op de inrichting van een afzonderlijke gedeconcentreerde coördinatie- en steundirectie, een gedeconcentreerde gerechtelijke directie en de aanpassingen in het kader van het arrondissementele informatiekruispunt in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, is het noodzakelijk dat artikel 94 van voornoemde wet wordt aangepast. Gezien artikel 94 voorziet dat het ambtsgebied en de zetel van de boven vernoemde gedeconcentreerde directies en diensten van de federale politie diegene zijn van de gerechtelijke arrondissementen, is een wijziging noodzakelijk, om de Koning toe te laten om bij een in Ministerraad overleg besluit, de noodzakelijke schikkingen te nemen voor het gerechtelijk arrondissement Brussel, inzonderheid het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde.

Art. 51

Deze bepaling herneemt het institutioneel akkoord van 11 oktober 2011, dat bepaalt dat de inwerkingtreding van de hervorming effectief is zodra de nieuwe kaders voor 90 % ingevuld zijn.

Par exception, les dispositions de la présente loi relatives aux cadres à mettre en œuvre dans l'attente de leur fixation définitive via entre autres la mesure de la charge de travail entrent en vigueur immédiatement en vue de permettre les recrutements nécessaires. Conformément à l'accord institutionnel, les places manquantes seront immédiatement déclarées vacantes et publiées.

Avec cette réforme, les auteurs de la présente loi poursuivent l'objectif d'améliorer le fonctionnement de la justice. Dans l'attente de la mesure de la charge de travail conformément aux engagements pris par le gouvernement, il convient d'assurer un monitoring de l'exécution des dispositions de la loi relatives aux cadres, en ce qui concerne le remplissage effectif de ceux-ci et l'évolution de l'arriéré judiciaire.

Daniel BACQUELAINE (MR)
 Patrick DEWAEL (Open Vld)
 Muriel GERKENS (Ecolo-Groen)
 Thierry GIET (PS)
 Benoît LUTGEN (cdH)
 Karin TEMMERMAN (sp.a)
 Raf TERWINGEN (CD&V)
 Stefaan VAN HECKE (Ecolo-Groen)

Bij wijze van uitzondering treden de bepalingen van deze wet betreffende de in te voeren kaders in afwachting van de definitieve vaststelling ervan door middel van onder meer de meting van de werklust onmiddellijk in werking, om voor de noodzakelijke aanwervingen te kunnen zorgen. Overeenkomstig het institutioneel akkoord worden de ontbrekende betrekkingen onmiddellijk vacant verklaard en bekendgemaakt.

Met deze hervorming streven de indieners van deze wet ernaar de werking van de justitie te verbeteren. In afwachting van de meting van de werklust overeenkomstig de door de regering genomen verbintenissen, moet een monitoring van de toepassing van de wetsbepalingen betreffende de kaders worden uitgevoerd, dit wat de effectieve invulling van deze kaders en de evolutie van de gerechtelijke achterstand betreft.

PROPOSITION DE LOI**CHAPITRE 1^{ER}****Disposition générale****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE 2**Modifications du Code judiciaire****Art. 2**

L'article 58*bis* du Code judiciaire, inséré par la loi du 22 décembre 1998 et modifié par les lois du 21 juin 2001, 10 avril 2003, 17 mai 2006 et 13 juin 2006, est complété par un 5°, rédigé comme suit:

"5° Dans le présent Code, chaque fois qu'il est question du procureur du Roi, ce dernier s'entend, pour ce qui concerne les juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles: du procureur du Roi de Hal-Vilvorde dont question à l'article 150, § 2, 1°, ou du procureur du Roi de Bruxelles dont question à l'article 150, § 2, 2°, selon que la disposition qui fait référence au procureur vise l'exercice de sa compétence dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde ou dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Pour les juridictions de cet arrondissement, les avis du procureur du Roi sont recueillis auprès du procureur du Roi de Bruxelles visé à l'article 150, § 2, 2°, pour ce qui concerne les tribunaux francophones, et auprès du procureur du Roi de Hal-Vilvorde dont question à l'article 150, § 2, 1°, et du procureur du Roi de Bruxelles dont question à l'article 150, § 2, 2°, pour ce qui concerne les tribunaux néerlandophones, sauf si la loi en dispose autrement.

En ce qui concerne les tribunaux de police et les justices de paix avec siège dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les avis du procureur du Roi sont recueillis auprès du procureur du Roi de Hal-Vilvorde, sauf si la loi en dispose autrement."

WETSVOORSTEL**HOOFDSTUK 1****Algemene bepaling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2**Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek****Art. 2**

Artikel 58*bis* van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998 en gewijzigd bij de wetten van 21 juni 2001, 10 april 2003, 17 mei 2006 en 13 juni 2006, wordt aangevuld met de bepaling onder 5°, luidende:

"5° In dit Wetboek wordt, wanneer het gaat over de rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel, onder procureur des Konings verstaan: de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde waarvan sprake in artikel 150, § 2, 1°, of de procureur des Konings van Brussel waarvan sprake in artikel 150, § 2, 2°, naar gelang de verwijzende bepaling slaat op de uitoefening van zijn bevoegdheid in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde dan wel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Voor de rechtbanken van dit arrondissement worden de adviezen van de procureur des Konings ingewonnen bij de procureur des Konings van Brussel als bedoeld in artikel 150, § 2, 2°, voor wat de Franstalige rechtbanken betreft, en bij de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde waarvan sprake in artikel 150, § 2, 1°, en de procureur des Konings van Brussel waarvan sprake in artikel 150, § 2, 2°, voor wat de Nederlandstalige rechtbanken betreft, tenzij anders bepaald door de wet.

Voor de politierechtbanken en de vrederechten met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, worden de adviezen van de procureur des Konings ingewonnen bij de procureur van Halle-Vilvoorde, tenzij anders bepaald door de wet."

Art. 3

Dans le même Code, il est inséré un article 60*bis* rédigé comme suit:

“Art. 60*bis*. Dans l’arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, il y a un tribunal de police francophone et un tribunal de police néerlandophone.”

Art. 4

Dans le livre premier, titre premier, chapitre premier, section II, du même Code, il est inséré un article 72*bis*, rédigé comme suit:

“Art. 72*bis*. Pour les tribunaux de police dont le siège est établi dans l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et pour le tribunal de police néerlandophone de Bruxelles, les missions du président du tribunal de première instance visées au présent chapitre sont remplies par le président du tribunal de première instance néerlandophone; pour le tribunal de police francophone de Bruxelles, ces missions sont remplies par le président du tribunal de première instance francophone.

Pour les justices de paix dont le siège est établi dans l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les missions du président du tribunal de première instance visées au présent chapitre sont remplies par le président du tribunal de première instance néerlandophone; néanmoins, le président du tribunal de première instance francophone est impliqué dans les décisions prises en exécution de ces missions chaque fois qu’il en fait la demande par simple requête au président du tribunal de première instance néerlandophone.

Pour les justices de paix dont le siège est établi dans l’arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces missions sont remplies en concertation par les deux présidents des tribunaux de première instance néerlandophone et francophone.

À défaut de consensus en cas d’application des deux alinéas précédents, le premier président de la cour d’appel de Bruxelles prend les mesures nécessaires.”

Art. 5

L’article 73 du même Code est complété par un alinéa rédigé comme suit:

Art. 3

In hetzelfde Wetboek, wordt een nieuw artikel 60*bis* ingevoegd, luidende:

”Art. 60*bis*. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad bestaan er een Franstalige politierechtbank en een Nederlandstalige politierechtbank.”

Art. 4

In het eerste boek, titel I, hoofdstuk I, afdeling II, van hetzelfde Wetboek, wordt een nieuw artikel 72*bis* ingevoegd, luidende:

“Art. 72*bis*. Voor de politierechtbanken waarvan de zetel gevestigd is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en voor de Nederlandstalige politierechtbank van Brussel, worden de opdrachten van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg als bedoeld in dit hoofdstuk, uitgeoefend door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg; voor de Franstalige politierechtbank van Brussel worden deze opdrachten uitgeoefend door de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg.

Voor de vredegerichten waarvan de zetel gevestigd is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, worden de opdrachten van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg als bedoeld in dit hoofdstuk, uitgeoefend door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg; de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg wordt evenwel telkenmale bij eenvoudig verzoek aan de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg betrokken bij de door hem aangeduide beslissingen in het uitoefenen van deze opdrachten.

Voor de vredegerichten waarvan de zetel gevestigd is in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, worden deze opdrachten in overleg uitgeoefend door de twee voorzitters van de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg.

Bij gebrek aan consensus in geval van de toepassing van de twee vorige leden, neemt de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel de nodige maatregelen.”

Art. 5

Artikel 73 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een lid, luidende:

“Par dérogation à l’alinéa précédent, dans l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a un tribunal d’arrondissement, un tribunal de première instance, un tribunal du travail et un tribunal de commerce néerlandophones, et un tribunal d’arrondissement, un tribunal de première instance, un tribunal du travail et un tribunal de commerce francophones.”

Art. 6

L’article 74 du même Code est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Dans l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, les tribunaux d’arrondissement francophone et néerlandophone se composent, selon le cas, respectivement des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce francophones et des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce néerlandophones, ou des juges qui les remplacent dans ces tribunaux.”

Art. 7

Dans le livre premier, titre premier, chapitre II, section II, du même Code, il est inséré un article 75*bis*, rédigée comme suit:

“Art. 75*bis*. Lorsque la loi le prescrit, le tribunal d’arrondissement francophone de Bruxelles et le tribunal d’arrondissement néerlandophone de Bruxelles siègent en assemblée réunie.

La présidence est assumée alternativement par affaire par un magistrat francophone et par un magistrat néerlandophone en fonction de l’inscription au rôle.

En cas de parité, la voix du président ainsi désigné est prépondérante.”

Art. 8

À l’article 88, § 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970, 17 mai 2006 et 3 décembre 2006, sont apportées les modifications suivantes:

1° l’alinéa 3 est abrogé;

2° l’alinéa 4 ancien, devenant l’alinéa 3, est remplacé par ce qui suit:

“In afwijking van het vorige lid, zijn er in het gerechtelijk arrondissement Brussel een Nederlandstalige arrondissementsrechtbank, rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel, en een Franstalige arrondissementsrechtbank, rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel.”

Art. 6

Artikel 74 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een lid, luidende:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel, bestaan de Nederlandstalige en de Franstalige arrondissementsrechtbank, naargelang het geval, uit de voorzitters van de respectievelijk Nederlandstalige en Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel of uit de rechters die hen in deze rechtbanken vervangen.”

Art. 7

In het eerste boek, eerste titel, hoofdstuk II, afdeling II, van hetzelfde Wetboek wordt een artikel 75*bis* ingevoegd, luidende:

“Art. 75*bis*. Wanneer de wet dat voorschrijft, zetelen de Franstalige arrondissementsrechtbank van Brussel en de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank van Brussel in verenigde vergadering.

Het voorzitterschap wordt afwisselend per zaak waargenomen door een Franstalig en een Nederlandstalig magistraat in functie van de inschrijving op de rol.

Bij staking van stemmen, is de stem van de aldus aangewezen voorzitter doorslaggevend.”

Art. 8

In artikel 88, § 1, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 17 mei 2006 en 3 december 2006, worden volgende wijzigingen aangebracht:

1° het derde lid wordt opgeheven;

2° het vroegere vierde lid, dat het derde lid wordt, wordt vervangen als volgt:

“Tous les trois ans, le président de chaque tribunal dont le siège est établi dans l’arrondissement judiciaire de Bruxelles adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service, en fonction du nombre d’affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années.”

Art. 9

L’article 115, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 16 juillet 1993, est complété par la phrase suivante:

“Dans l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, la Cour d’Assises siège au siège du tribunal francophone lorsque la procédure est faite en français, et au siège du tribunal néerlandophone lorsque la procédure est faite en néerlandais.”

Art. 10

L’article 137 du même Code est complété par les mots “et sans préjudice de l’article 150, §§ 2 et 3”.

Art. 11

L’article 138*bis* du même Code, inséré par la loi du 3 décembre 2006, est complété par le paragraphe 3 rédigé comme suit:

“§ 3. Sans préjudice de l’article 150, § 3 en cas de renvoi au tribunal francophone, aux fins de l’application de cet article, le ministère public visé à l’article 150, § 2, 1°, et à l’article 152, § 2, 1°, remplit les devoirs de son office auprès du tribunal néerlandophone si l’affaire a été portée devant le tribunal en vertu d’une compétence territoriale déterminée par un lieu situé sur le territoire de l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. Si l’affaire a été portée devant le tribunal francophone ou néerlandophone, dans les deux cas en vertu d’une compétence territoriale déterminée par un lieu situé sur le territoire de l’arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, le ministère public visé à l’article 150, § 2, 2°, ou 152, § 2, 2°, remplit les devoirs de son office.”

Art. 12

L’article 150 du même Code, modifié par les lois du 22 décembre 1998 et du 12 avril 2004, dont le texte

“Om de drie jaar brengt de voorzitter van elke rechtbank met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren zijn behandeld.”

Art. 9

Artikel 115, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt aangevuld met de volgende zin:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel houdt het Hof van Assisen zitting in de zetel van de Franstalige rechtbank wanneer de rechtspleging in het Frans wordt gevoerd en in de zetel van de Nederlandstalige rechtbank indien de rechtspleging in het Nederlands wordt gevoerd.”

Art. 10

Artikel 137 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de woorden “onverminderd artikel 150, §§ 2 en 3”.

Art. 11

Artikel 138*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 3 december 2006, wordt aangevuld met een paragraaf 3, luidende:

“§ 3. Onverminderd artikel 150, § 3 in geval van verwijzing naar de Franstalige rechtbank, vervult voor de toepassing van dit artikel, het openbaar ministerie bedoeld in artikel 150, § 2, 1°, en artikel 152, § 2, 1°, zijn ambtsplichten voor de Nederlandstalige rechtbank, indien de zaak voor de rechtbank aanhangig werd gemaakt op grond van een territoriale bevoegdheid bepaald door een plaats welke zich binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde bevindt. Indien de zaak voor de Nederlandstalige rechtbank of de Franstalige rechtbank aanhangig werd gemaakt, in beide gevallen op grond van een territoriale bevoegdheid bepaald door een plaats welke zich binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad bevindt, vervult het openbaar ministerie bedoeld in artikel 150, § 2, 2°, of 152, § 2, 2°, zijn ambtsplichten.”

Art. 12

Artikel 150 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd door de wetten van 22 december 1998 en 12 april 2004,

actuel formera le paragraphe 1^{er}, est complété par les paragraphes 2 et 3, rédigés comme suit:

“§ 2. Par dérogation au § 1^{er}, il y a deux procureurs du Roi dans l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, sans préjudice du § 3, de l’article 137 et de l’article 138bis, § 3:

1° le procureur du Roi de Hal-Vilvorde exerce, dans l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et sous l’autorité du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribunal d’arrondissement néerlandophone, le tribunal de première instance néerlandophone, le tribunal de commerce néerlandophone et les tribunaux de police. Les officiers du ministère public liés à ce procureur sont nommés près le tribunal néerlandophone avec comme résidence l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

2° le procureur du Roi de Bruxelles exerce, dans l’arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et sous l’autorité du procureur général, les fonctions du ministère public près les tribunaux d’arrondissement, les tribunaux de première instance, les tribunaux de commerce, et les tribunaux de police. Il est assisté d’un premier substitut, portant de titre de procureur-adjoint, en vue de la concertation visée à l’article 150ter. Les officiers du ministère public liés au procureur du Roi de Bruxelles sont nommés près les tribunaux bruxellois avec comme résidence l’arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

§ 3. Par dérogation au § 2, des substituts visés à l’article 43, § 5bis, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l’emploi des langues en matière judiciaire, exercent leur mission par priorité à l’égard des prévenus ayant formulé une demande de changement de langue ou de renvoi en vertu des articles 15, § 2, et 16, §§ 2 et 3, de cette loi. Ils exercent l’action publique près le tribunal francophone de Bruxelles après application de l’article 16, §§ 2 et 3, précité, le cas échéant, après renvoi sur la base de cette disposition, et près le tribunal de police visé à l’article 15 de cette loi et, après renvoi par celui-ci en application de l’article 15, § 2 précité, près le tribunal de police francophone de Bruxelles. Ils restent sous l’autorité hiérarchique du procureur du Roi de Bruxelles mais relèvent de l’autorité du procureur du Roi de Hal-Vilvorde pour ce qui concerne l’application ses directives de politique criminelle.”

waarvan de bestaande tekst paragraaf 1 zal vormen, wordt aangevuld met de paragrafen 2 en 3, luidende:

“§ 2. In afwijking van § 1, zijn er in het gerechtelijk arrondissement Brussel twee procureurs des Konings, onverminderd § 3, artikel 137 en 138bis, § 3:

1° de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde oefent in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde onder het gezag van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank, de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de Nederlandstalige rechtbank van koophandel van het arrondissement en bij de politierechtbanken. De aan deze procureur verbonden ambtenaren van het openbaar ministerie worden benoemd bij de Nederlandstalige rechtbank met standplaats het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde;

2° de procureur des Konings van Brussel oefent, in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, onder het gezag van de procureur-generaal, het ambt van openbaar ministerie uit bij de arrondissementsrechtbanken, de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel en de politierechtbanken. Deze procureur des Konings wordt bijgestaan door een eerste substituut met als titel adjunct-procureur des Konings, met het oog op het overleg bedoeld in artikel 150ter. De aan de procureur van Brussel verbonden ambtenaren van het openbaar ministerie worden benoemd bij de Brusselse rechtbanken met standplaats het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

§ 3. In afwijking van § 2, oefenen substituten bedoeld in artikel 43, § 5bis, eerste lid, van de Wet van 15 juni 1935, hun ambt uit bij voorrang ten opzichte van verdachten die een taalwijziging of doorverwijzing hebben gevraagd overeenkomstig artikel 15, § 2 en artikel 16, §§ 2 en 3 van dezelfde wet. Zij vorderen bij de Franstalige rechtbank van Brussel na toepassing van het voornoemde artikel 16, §§ 2 en 3, in voorkomend geval, ingevolge doorverwijzing op basis van deze bepaling, en bij de politierechtbank bedoeld in artikel 15 van dezelfde wet, en na verwijzing van die laatste overeenkomstig het voornoemd artikel 15, § 2, bij de Franstalige politierechtbank van Brussel. Zij blijven onder de hiërarchische leiding van de procureur des Konings van Brussel, maar hangen af van de procureur van Halle-Vilvoorde wat betreft de toepassing van zijn richtlijnen inzake het strafrechterlijk beleid.”

Art. 13

Dans le même Code, il est inséré un article 150^{ter} rédigé comme suit:

“Art. 150^{ter}. Un comité de coordination, composé respectivement des procureurs du Roi et des auditeurs du travail de l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, est créé afin d’assurer la coordination entre le parquet et l’auditorat de Bruxelles et le parquet et l’auditorat de Hal-Vilvorde.

Selon des modalités fixées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres, ce comité a pour mission d’assurer la concertation entre les deux parquets et auditorats en matière d’information, d’instruction judiciaire, d’exercice de l’action publique et d’application des peines dans l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, en particulier en ce qui concerne le rôle des magistrats visés à l’article 150, § 3.

Le comité se réunit au moins une fois par mois, et peut également être convoqué à la demande du procureur général.

Le comité peut se faire assister, dans l’exécution de ses tâches, par des membres du ministère public de Hal-Vilvorde et de Bruxelles.”

Art. 14

Dans l’article 151^{bis} du même Code, inséré par la loi du 4 août 1986, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2:

“Lorsqu’ils sont appelés à exercer leurs fonctions dans l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, ils sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi de Hal-Vilvorde, visé à l’article 150, § 2, 1^o, sans préjudice de l’article 150, § 3; lorsqu’ils sont appelés à exercer leurs fonctions dans l’arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ils sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi de Bruxelles visé à l’article 150, § 2, 2^o.”

Art. 15

L’article 152 du même Code, modifié par les lois du 22 décembre 1998 et du 12 avril 2004, dont le texte actuel formera le paragraphe 1^{er}, est complété par les paragraphes 2 et 3, rédigés comme suit:

Art. 13

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 150^{ter} ingevoegd, luidende:

“Art. 150^{ter}. Een coördinatiecomité, respectievelijk samengesteld uit de procureurs des Konings en de arbeidsauditeurs van het gerechtelijk arrondissement Brussel, wordt opgericht teneinde de coördinatie tussen het parket en het arbeidsauditoraat van Brussel en het parket en het arbeidsauditoraat van Halle-Vilvoorde te verzekeren.

Volgens modaliteiten vastgesteld door de Koning bij een in Ministerraad overleg besluit heeft dit comité als opdracht het overleg te verzekeren tussen beide parketten en arbeidsauditoraten op het vlak van opsporing, gerechtelijk onderzoek, uitoefening van de strafverordering en strafuitvoering in het gerechtelijk arrondissement van Brussel, in het bijzonder met betrekking tot de rol van in artikel 150, § 3 bedoelde magistraten.

Het comité vergadert minstens eenmaal per maand, en kan ook worden samengeroepen op verzoek van de procureur-generaal.

Het comité kan zich voor de uitvoering van zijn opdrachten laten bijstaan door leden van het openbaar ministerie van Halle-Vilvoorde en Brussel.”

Art. 14

In artikel 151^{bis} van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door de wet van 4 augustus 1986, wordt een lid ingevoegd tussen het eerste en het tweede lid, luidende:

“Wanneer zij worden opgeroepen om hun functie uit te oefenen in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, worden zij onder toezicht en directe leiding van de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde geplaatst, als bedoeld in artikel 150, § 2, 1^o, onverminderd artikel 150, § 3; wanneer zij worden opgeroepen om hun functie uit te oefenen in het administratief arrondissement van Brussel-Hoofdstad, worden zij onder toezicht en directe leiding van de procureur des Konings van Brussel geplaatst, als bedoeld in artikel 150, § 2, 2^o.”

Art. 15

Artikel 152 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd door de wetten van 22 december 1998 en 12 april 2004, waarvan de bestaande tekst paragraaf 1 zal vormen, wordt aangevuld met de paragrafen 2 en 3, luidende:

“§ 2. Par dérogation au § 1^{er}, il y a deux auditeurs du travail dans l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, sans préjudice du § 3, de l’article 137 et de l’article 138*bis*, § 3:

1° l’auditeur du travail de Hal-Vilvorde exerce, dans l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et sous l’autorité du procureur général, les fonctions du ministère public près les tribunaux néerlandophones dans l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. Les officiers du ministère public liés à cet auditeur sont nommés près les tribunaux néerlandophones avec comme résidence l’arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

2° l’auditeur du travail de Bruxelles exerce, dans l’arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et sous l’autorité du procureur général, les fonctions du ministère public près les tribunaux. Il est assisté d’un premier substitut, portant de titre d’auditeur-adjoint, en vue de la concertation visée dans l’article 150*ter*. Les officiers du ministère public liés à l’auditeur du travail de Bruxelles sont nommés près les tribunaux bruxellois avec comme résidence l’arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

§ 3. Par dérogation au § 2, des substituts visés à l’article 43, § 5*quater*, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l’emploi des langues en matière judiciaire, exercent leur mission par priorité à l’égard des prévenus ayant formulé une demande de changement de langue ou de renvoi en vertu de l’article 16, §§ 2 et 3, de cette loi. Ils exercent l’action publique près le tribunal francophone de Bruxelles après application de l’article 16, §§ 2 et 3, précité, le cas échéant, après renvoi sur la base de cette disposition. Ils restent sous l’autorité hiérarchique de l’auditeur du travail de Bruxelles mais relèvent de l’autorité de l’auditeur du travail de Hal-Vilvorde pour ce qui concerne l’application ses directives de politique criminelle.”

Art. 15*bis*

L’article 186*bis*, premier alinéa, du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, et remplacé par la loi du 13 mars 2001, est complété de cinq alinéas rédigés comme suit:

“Dans l’arrondissement judiciaire de Bruxelles, le président du tribunal de première instance néerlandophone agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l’arrondissement

“§ 2. In afwijking van § 1, zijn er in het gerechtelijk arrondissement Brussel twee arbeidsauditeurs, onverminderd § 3, artikel 137 en artikel 138*bis*, § 3:

1° de arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde oefent in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde onder het gezag van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Nederlandstalige rechtbanken in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. De aan deze auditeur verbonden ambtenaren van het openbaar ministerie worden benoemd bij de Nederlandstalige rechtbanken met standplaats het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde;

2° de arbeidsauditeur van Brussel oefent in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad onder het gezag van de procureur-generaal, het ambt van openbaar ministerie uit bij de rechtbanken. Hij wordt bijgestaan door een eerste substituut met als titel adjunct-auditeur, met het oog op het overleg bedoeld in artikel 150*ter*. De aan de arbeidsauditeur van Brussel verbonden ambtenaren van het openbaar ministerie worden benoemd bij de Brusselse rechtbanken met standplaats het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

§ 3. In afwijking van § 2, oefenen substituten bedoeld in artikel 43, § 5*quater*, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, hun ambt uit bij voorrang ten opzichte van verdachten die een taalwijziging of doorverwijzing hebben gevraagd overeenkomstig artikel 16, §§ 2 en 3, van deze wet. Zij oefenen de strafvordering uit bij de Franstalige rechtbank van Brussel na toepassing van het voornoemde artikel 16, §§ 2 en 3. Zij blijven onder de hiërarchische leiding van de arbeidsauditeur van Brussel, maar worden geplaatst onder de rechtstreekse leiding van de arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde wat betreft de toepassing van zijn richtlijnen inzake het strafrechtelijk beleid.”

Art. 15*bis*

Artikel 186*bis*, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, en vervangen bij de wet van 13 maart 2001, wordt aangevuld met vijf leden, luidende:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel treedt de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg op als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en de toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief

administratif de Hal-Vilvorde et des juges et des juges de complément dans le tribunal de police néerlandophone dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

En ce qui concerne les juges de paix et les juges de paix de complément, le président du tribunal de première instance francophone est impliqué dans les décisions chaque fois qu'il en fait la demande par simple requête au président du tribunal de première instance néerlandophone.

En ce qui concerne les juges de paix et les juges de paix de complément qui siègent dans les justices de paix du canton judiciaire avec siège à Kraainem et Rhode-Saint-Genèse et du canton judiciaire avec siège à Meise, la fonction de chefs de corps est exercée conjointement par le président du tribunal de première instance néerlandophone et le président du tribunal de première instance francophone.

Le président du tribunal de première instance francophone agit comme chef de corps des juges et des juges de complément au tribunal de police francophone dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

En ce qui concerne les juges de paix et les juges de paix de complément des justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, la fonction de chef de corps est exercée conjointement par le président du tribunal de première instance néerlandophone et le président du tribunal de première instance francophone.

À défaut de consensus en cas d'application du cinquième et sixième alinéa et de l'alinéa précédent, le premier président de la cour d'appel de Bruxelles prend les mesures nécessaires."

Art. 16

L'article 196 du même Code, remplacé par la loi du 22 décembre 1998, est abrogé.

Art. 17

L'article 206, alinéa 3, du même Code est abrogé.

arrondissement Halle-Vilvorde en van de rechters en de toegevoegde rechters in de Nederlandstalige politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg wordt, met betrekking tot de vrederechters en de toegevoegde vrederechters, evenwel telkenmale bij eenvoudig verzoek aan de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg betrokken bij de door hem aangeduide beslissingen.

Met betrekking tot de vrederechters en de toegevoegde vrederechters die zetelen in de vredegerechten van het gerechtelijk kanton met zetel in Kraainem en Sint-Genesius-Rode en van het gerechtelijk kanton met zetel in Meise, wordt het ambt van korpschef gezamenlijk uitgeoefend door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg.

De voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg treedt op als korpschef van de rechters en de toegevoegde rechters in de Franstalige politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Voor de vrederechters en toegevoegde rechters van de vredegerechten met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, wordt de functie van korpschef gezamenlijk uitgeoefend door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg.

Bij gebrek aan consensus in geval van de toepassing van het vijfde, het zesde en het vorige lid, neemt de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel de nodige maatregelen."

Art. 16

Artikel 196 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 22 december 1998, wordt opgeheven.

Art. 17

Artikel 206, derde lid, van hetzelfde Wetboek, wordt opgeheven.

Art. 17bis

Dans l'article 216 du même Code, l'alinéa 3 est complété comme suit:

“Pour être nommé conseiller social, effectif ou suppléant, à la Cour du travail dont le siège est établi à Bruxelles, il faut être titulaire d'un certificat d'études ou diplôme de l'enseignement néerlandophone ou francophone. Le conseiller ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur.”

Art. 18

À l'article 259quater, § 6, alinéa 3, du même Code, remplacé par la loi du 18 décembre 2006, les mots “président du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce de Bruxelles et procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles”, sont remplacés par les mots “président des tribunaux de première instance, tribunaux du travail et tribunaux de commerce néerlandophones ou francophones de Bruxelles, procureur du Roi de Hal-Vilvorde et procureur du Roi de Bruxelles, auditeur du travail de Hal-Vilvorde et auditeur du travail de Bruxelles”.

Art. 19

L'article 288, alinéa 11, du même Code, modifié par la loi du 25 avril 2007, est complété par les phrases suivantes:

“Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la réception des juges de paix et des juges au tribunal de police, de leurs suppléants, de leurs greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une chambre ou la chambre des vacations du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone en fonction de la langue du diplôme de licencié, de docteur ou de master en droit dont ils sont porteurs, ou, en ce qui concerne les greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints, en fonction des connaissances linguistiques attestées.”

Art. 20

L'article 318 du même Code, modifié par la loi du 21 juin 2001, est complété par deux alinéas rédigés comme suit:

“En ce qui concerne le service d'audience du tribunal de première instance et du tribunal de commerce néer-

Art. 17bis

In artikel 216 van hetzelfde Wetboek wordt het derde lid aangevuld als volgt:

“Om tot werkend of plaatsvervangend raadsheer in sociale zaken te worden benoemd in het Arbeidshof met zetel te Brussel, moet men in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Nederlands of Frans onderwijs. De raadsheer mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of het diploma dat hij bezit.”

Art. 18

In artikel 259quater, § 6, derde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 18 december 2006, worden de woorden “voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Brussel en procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel”, vervangen door de woorden “voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel te Brussel, procureur des Konings van Halle-Vilvoorde en procureur des Konings van Brussel, arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde en arbeidsauditeur van Brussel”.

Art. 19

Artikel 288, elfde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 2007, wordt aangevuld met de volgende zinnen:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel geschiedt de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers, griffiers en adjunct-griffiers voor een kamer of vakantiekamer van de Franstalige of Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat, doctor of master in de rechten dan wel, wat de hoofdgriffiers, griffiers en adjunct-griffiers betreft, naargelang de bewezen taalkennis.”

Art. 20

Artikel 318 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 21 juni 2001, wordt aangevuld met twee leden, luidende:

“Wat de dienst der zitting betreft van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en de Nederlandstalige

landophones de Bruxelles, celui-ci est déterminé par le procureur du Roi de Hal-Vilvorde et le procureur du Roi de Bruxelles ou le procureur du Roi adjoint de Bruxelles; le service d'audience du tribunal de première instance et du tribunal de commerce francophones de Bruxelles est déterminé par le procureur du Roi de Bruxelles.

En ce qui concerne le service d'audience du tribunal du travail néerlandophone de Bruxelles, celui-ci est déterminé par l'auditeur du travail de Hal-Vilvorde et l'auditeur du travail de Bruxelles ou l'auditeur du travail adjoint de Bruxelles; le service d'audience du tribunal du travail francophone de Bruxelles est déterminé par l'auditeur du travail de Bruxelles."

Art. 21

L'article 331, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 25 avril 2007, le 14° est complété par les mots "les juges de paix et les juges au tribunal de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, sans autorisation du président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, en fonction de la langue du diplôme de licencié, de docteur ou de master en droit dont ils sont porteurs."

Art. 22

L'article 383*bis*, § 1^{er}, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 31 janvier 1986, est complété par les phrases suivantes:

"En ce qui concerne les juges de paix et les juges au tribunal de police dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la proposition est faite par le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone en fonction de la langue du diplôme de licencié, de docteur ou de master en droit dont ils sont porteurs."

Art. 22*bis*

L'article 398 du même Code, modifié par la loi du 4 mars 1997, est complété par quatre alinéas rédigés comme suit:

"Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le tribunal de première instance néerlandophone a droit de surveillance sur les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et sur le tribunal de police néerlandophone dont le siège est établi dans l'arron-

rechtbank van koophandel te Brussel, wordt de dienst bepaald door de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde en de procureur des Konings van Brussel of de adjunct-procureur des Konings van Brussel; de dienst der zitting van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg en de Franstalige rechtbank van koophandel te Brussel wordt bepaald door de procureur des Konings van Brussel.

Wat de dienst der zitting betreft van de Nederlandstalige arbeidsrechtbank te Brussel, wordt de dienst bepaald door de arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde en de arbeidsauditeur van Brussel of de adjunct-arbeidsauditeur van Brussel; de dienst der zitting van de Franstalige arbeidsrechtbank te Brussel wordt bepaald door de arbeidsauditeur van Brussel."

Art. 21

Artikel 331 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 2007, tweede lid, wordt 14° aangevuld met de woorden "de vrederechters en de rechters in de politierechtbank in het gerechtelijk arrondissement Brussel, zonder vergunning van de voorzitter van de Franstalige of Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat, doctor of master in de rechten."

Art. 22

Artikel 383*bis*, § 1, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 31 januari 1986, wordt aangevuld met de volgende zinnen:

"Wat de vrederechters en de rechters in de politierechtbank in het gerechtelijk arrondissement Brussel betreft, wordt het voorstel gedaan door de voorzitter van de Franstalige of Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg naargelang de taal van het diploma van licentiaat, doctor of master in de rechten."

Art. 22*bis*

Artikel 398 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 maart 1997, wordt aangevuld met vier leden, luidende:

"In het gerechtelijk arrondissement Brussel heeft de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg een recht van toezicht op de vredegerechten en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en op de Nederlandstalige politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement

dissement administratif de Bruxelles-Capitale. En ce qui concerne les justices de paix, le tribunal de première instance francophone est impliqué dans les décisions chaque fois qu'il en fait la demande par simple requête au tribunal de première instance néerlandophone.

Le tribunal de première instance francophone a droit de surveillance sur le tribunal de police francophone dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Le tribunal de première instance néerlandophone et le tribunal de première instance francophone ont conjointement droit de surveillance sur les justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

À défaut de consensus en cas d'application du deuxième alinéa et de l'alinéa précédent, le premier président de la cour d'appel de Bruxelles prend les mesures nécessaires.”

Art. 22ter

L'article 403, premier alinéa, du même Code, modifié par les lois des 17 février 1997, 20 mai 1997, 10 juin 2006 et 25 avril 2007, est complété comme suit:

“Le procureur du Roi de Hal-Vilvorde et le procureur du Roi de Bruxelles exercent conjointement leur surveillance sur le greffier en chef, les greffiers-chefs de service, les greffiers, les experts, experts administratifs, experts ICT, assistants et collaborateurs du tribunal de première instance et du tribunal de commerce néerlandophones; à défaut de consensus entre les deux procureurs, le procureur-général de Bruxelles prend les mesures nécessaires; le procureur du Roi de Bruxelles exerce sa surveillance sur le greffier en chef, les greffiers-chefs de service et les greffiers du tribunal de première instance et du tribunal de commerce francophones, sur les greffiers en chef et les greffiers des justices de paix et du tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, sur les experts, experts administratifs, experts ICT, assistants et collaborateurs du tribunal de première instance francophone, du tribunal de commerce francophone, ainsi que des justices de paix et du tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale; le procureur du Roi de Hal-Vilvorde exerce sa surveillance sur le greffier en chef, les greffiers, les experts, experts administratifs, experts ICT, assistants et collaborateurs des justices de paix et tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. En ce qui concerne les justices de paix, le procureur du Roi de

Brussel-Hoofdstad. De Franstalige rechtbank van eerste aanleg wordt, met betrekking tot de vredegerichten, evenwel telkenmale bij eenvoudig verzoek aan de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg betrokken bij de door hem aangeduide beslissingen.

De Franstalige rechtbank van eerste aanleg heeft een recht van toezicht op de Franstalige politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg hebben gezamenlijk een recht van toezicht op de vredegerichten met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Bij gebrek aan consensus in geval van de toepassing van de tweede en het vorige lid, neemt de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel de nodige maatregelen.”

Art. 22ter

Artikel 403, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1997, 20 mei 1997, 10 juni 2006 en 25 april 2007, wordt aangevuld als volgt:

“De procureur des Konings van Halle-Vilvoorde en de procureur des Konings van Brussel oefenen gezamenlijk hun toezicht uit over de hoofdgriffier, de griffiers-hoofden van dienst, de griffiers, de deskundigen, administratief deskundigen, ICT-deskundigen, assistenten en medewerkers van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en van de Nederlandstalige rechtbank van koophandel; bij gebrek aan consensus tussen beide procureurs, neemt de procureur-generaal van Brussel de nodige maatregelen; de procureur des Konings van Brussel oefent zijn toezicht uit over de hoofdgriffier, de griffiers-hoofden van dienst en de griffiers van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg en de Franstalige rechtbank van koophandel, de hoofdgriffiers en de griffiers van de vredegerichten en van de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, de deskundigen, administratief deskundigen, ICT-deskundigen, assistenten en medewerkers van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, van de Franstalige rechtbank van koophandel en van de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad; de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde oefent zijn toezicht uit op de hoofdgriffiers, de griffiers, de deskundigen, administratief deskundigen, ICT-deskundigen, assistenten en medewerkers van de vredegerichten en van de politierechtbanken met zetel in het

Bruxelles est impliqué dans les décisions chaque fois qu'il en fait la demande par simple requête au procureur du Roi de Hal-Vilvorde; à défaut de consensus entre les deux procureurs, le procureur-général de Bruxelles prend les mesures nécessaires. L'auditeur du travail de Hal-Vilvorde et l'auditeur du travail de Bruxelles exercent conjointement leur surveillance sur le greffier en chef, les greffiers-chefs de service, les greffiers, ainsi que sur les experts, experts administratifs, experts ICT, assistants et collaborateurs du tribunal du travail néerlandophone; l'auditeur du travail de Bruxelles exerce sa surveillance sur le greffier en chef, les greffiers-chefs de service, les greffiers, ainsi que sur les experts, experts administratifs, experts ICT, assistants et collaborateurs du tribunal du travail francophone."

Art. 22quater

L'article 410, § 1, 1°, quatrième tiret, du même Code est complété par six alinéas rédigés comme suit:

"Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le président du tribunal de première instance néerlandophone est compétent à l'égard des juges de paix et des juges aux tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et à l'égard des juges aux tribunaux de police néerlandophone dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

À l'égard des juges de paix qui siègent dans les justices de paix du canton judiciaire avec siège à Kraainem et Rhode-Saint-Genèse et du canton judiciaire avec siège à Meise, les présidents des tribunaux de première instance néerlandophone et francophone sont conjointement compétents.

En ce qui concerne les autres justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, le président du tribunal de première instance francophone est concerné dans les décisions chaque fois qu'il en fait la demande par simple requête au président du tribunal de première instance néerlandophone.

Le président du tribunal de première instance francophone est compétent à l'égard des juges au tribunal de police francophone dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. De procureur des Konings van Brussel wordt, wat de vredege-rechten betreft, evenwel telkenmale bij eenvoudig verzoek aan de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde betrokken bij de door hem aangeduide beslissingen; bij gebrek aan consensus tussen beide procureurs, neemt de procureur-generaal van Brussel de nodige maatregelen. De arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde en de arbeidsauditeur van Brussel oefenen gezamenlijk hun toezicht uit over de hoofdgriffier, de griffiers-hoofden van dienst, de griffiers en de deskundigen, administratief deskundigen, ICT-deskundigen, assistenten en medewerkers van de Nederlandstalige arbeidsrechtbank; de arbeidsauditeur van Brussel oefent zijn toezicht uit over de hoofdgriffier, de griffiers-hoofden van dienst, de griffiers en de deskundigen, administratief deskundigen, ICT-deskundigen, assistenten en medewerkers van de Franstalige arbeidsrechtbank."

Art. 22quater

Artikel 410, § 1, 1°, vierde streepje, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met zes leden, luidende:

"In het gerechtelijk arrondissement Brussel is de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg bevoegd ten aanzien van de vrederechters en rechters in de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en ten aanzien van de rechters in de Nederlandstalige politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Ten aanzien van de vrederechters die zetelen in de vredege-rechten van het gerechtelijk kanton met zetel te Kraainem en Sint-Genesius-Rode en van het gerechtelijk kanton met zetel te Meise, zijn de voorzitters van de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg gezamenlijk bevoegd.

De voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg wordt, met betrekking tot de andere vredege-rechten, met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, evenwel telkenmale bij eenvoudig verzoek aan de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg betrokken bij de door hem aangeduide beslissingen.

De voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg is bevoegd ten aanzien van de rechters in de Franstalige politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Les présidents des tribunaux de première instance néerlandophone et francophone sont conjointement compétents à l'égard des juges de paix des justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

À défaut de consensus en cas d'application du troisième et quatrième alinéa et de l'alinéa précédent, le premier président de la cour d'appel de Bruxelles prend les mesures nécessaires.”

Art. 23

L'article 514 du même Code est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'huissier de justice se présente au tribunal de première instance néerlandophone si l'arrêté de nomination a été établi en néerlandais, et au tribunal de première instance francophone si l'arrêté de nomination a été établi en français. Si l'arrêté de nomination a été établi en néerlandais et en français, c'est alors la langue de son diplôme qui détermine le tribunal de première instance (néerlandophone ou francophone) devant lequel il se présente.”

Art. 24

Dans l'article 515 du même Code, modifié par la loi du 6 avril 1992, l'alinéa 1^{er} est complété par la phrase suivante:

“Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'avis est recueilli auprès des deux procureurs du Roi.”

Art. 25

Dans la deuxième partie, livre IV, du même Code, il est inséré un chapitre XI intitulé “Disposition générale”.

Art. 26

Dans le chapitre XI du même Code, inséré par l'article 25, il est inséré un article 555*quinquies* rédigé comme suit:

“Art. 555*quinquies*. Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis et missions du procureur du Roi tels que visés dans le présent livre sont exécutés par le procureur du Roi de Hal-Vilvorde s'il s'agit d'une nomination dans l'arrondissement administratif de Hal-

De voorzitters van de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg zijn gezamenlijk bevoegd ten aanzien van de vrederechters van de vredegerichten met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Bij gebrek aan consensus in geval van de toepassing van het derde, vierde en vorige lid, neemt de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel de nodige maatregelen.”

Art. 23

Artikel 514 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een lid, luidende:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel meldt de gerechtsdeurwaarder zich aan bij de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, indien het benoemingsbesluit in het Nederlands is opgesteld, en bij de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, indien het benoemingsbesluit in het Frans is opgesteld. Indien het benoemingsbesluit opgesteld is in het Nederlands en het Frans, geldt de taal van zijn diploma teneinde zich aan te melden bij de Nederlandse of Franstalige rechtbank van eerste aanleg.”

Art. 24

In artikel 515, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 6 april 1992, wordt het eerste lid aangevuld met de volgende zin:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt het advies ingewonnen van beide procureurs des Konings.”

Art. 25

In deel II, boek IV, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk XI ingevoegd, luidende “Algemene bepaling”.

Art. 26

In hoofdstuk XI van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij artikel 25, wordt een artikel 555*quinquies* ingevoegd, luidende:

“Art. 555*quinquies*. In het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de adviezen en opdrachten van de procureur des Konings zoals bedoeld in dit boek, verricht door de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde indien het een benoeming betreft in het administratief

Vilvorde, et par le procureur du Roi de Bruxelles s'il s'agit d'une nomination dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.”.

Art. 27

À l'article 569, alinéas 2 et 3, du même Code, respectivement remplacé par la loi du 22 avril 1999 et inséré par la loi du 28 juin 1984, les mots “le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent” sont remplacés par les mots “les tribunaux de première instance de Bruxelles sont seuls compétents”.

Art. 28

L'article 572 du même Code, modifié par la loi du 30 juin 1994, est complété par les phrases suivantes:

“Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le tribunal de première instance néerlandophone ou le tribunal de première instance francophone reçoit le serment en fonction de la langue de l'arrêté de nomination. Si l'arrêté de nomination a été établi en néerlandais et en français, c'est la langue du diplôme qui est déterminante.”.

Art. 29

L'article 638 du même Code, abrogé par la loi du 16 juillet 2004, est rétabli dans la rédaction suivante:

“Art. 638. Pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les notions de “président du tribunal de première instance de Bruxelles”, de “président du tribunal de commerce de Bruxelles” et de “président du tribunal du travail de Bruxelles” employées dans ce titre se lisent comme suit: “président du tribunal de première instance néerlandophone ou francophone de Bruxelles”, “président du tribunal de commerce néerlandophone ou francophone de Bruxelles” et “président du tribunal du travail néerlandophone ou francophone de Bruxelles”.

arrondissement Halle-Vilvorde, door de procureur des Konings van Brussel indien het een benoeming betreft in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.”.

Art. 27

In artikel 569, tweede en derde lid, van hetzelfde Wetboek, respectievelijk vervangen bij de wet van 22 april 1999 en ingevoegd bij de wet van 28 juni 1984, worden de woorden “is alleen de rechtbank van eerste aanleg te Brussel” vervangen door de woorden “zijn alleen de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel”.

Art. 28

Artikel 572 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 30 juni 1994, wordt aangevuld met de volgende zinnen:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel beëdigt de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het benoemingsbesluit. Indien het benoemingsbesluit opgesteld is in het Nederlands en het Frans, geldt de taal van zijn diploma.”.

Art. 29

Artikel 638 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 16 juli 2004, wordt hersteld als volgt:

“Art. 638. Voor het gerechtelijk arrondissement Brussel, worden de in deze Titel vernoemde begrippen “voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel”, “voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel” of “voorzitter van de arbeidsrechtbank te Brussel”, gelezen als “voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel”, “voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van koophandel te Brussel”, “voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige arbeidsrechtbank te Brussel”.

CHAPITRE 3

**Modification de l'annexe au
Code judiciaire**

Art. 30

Dans l'article 1^{er}, section 5, de l'annexe au Code judiciaire, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 9 et 10, après le mot "Vilvorde":

"Les cantons mentionnés ci-dessus forment l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde."

Art. 31

Dans l'article 3, point 7, de l'annexe au Code judiciaire, sont apportées les modifications suivantes:

1° les mots "Ce tribunal exerce sa" sont remplacés par les mots "les tribunaux de police francophones et néerlandophones exercent leur";

2° le point est complété par la phrase suivante:

"Les cantons mentionnés ci-dessus forment l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale."

Art. 32

Dans l'article 4, point 7, de la même annexe, l'alinéa 2 est remplacé comme suit:

"Le siège des tribunaux d'arrondissement, tribunaux de première instance, tribunaux du travail et tribunaux de commerce néerlandophones et francophones est établi à Bruxelles."

CHAPITRE 4

**Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire**

Art. 33

Dans l'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots "ainsi que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement de Bruxelles" sont insérés entre le mot "Verviers" et le mot "toute".

HOOFDSTUK 3

**Wijziging van het bijvoegsel bij het
Gerechtelijk Wetboek**

Art. 30

In artikel 1, afdeling 5, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek wordt tussen het negende en het tiende lid, na het woord "Vilvoorde", een lid ingevoegd, luidende:

"De hierboven vermelde kantons vormen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde."

Art. 31

In artikel 3, punt 7, van hetzelfde bijvoegsel worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in punt 7 worden de woorden "Deze rechtbank heeft" worden vervangen door de woorden "De Franstalige en Nederlandstalige politierechtbanken hebben";

2° het punt wordt aangevuld met de volgende zin:

"De hierboven vermelde kantons vormen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad."

Art. 32

Artikel 4, punt 7, van hetzelfde bijvoegsel wordt het tweede lid vervangen als volgt:

"De zetel van de Nederlandstalige en Franstalige arrondissementsrechtbanken, rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koop-handel is gevestigd te Brussel."

HOOFDSTUK 4

**Wijzigingen van de wet van 15 juni 1935 op het
gebruik der talen in gerechtszaken**

Art. 33

In artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen door de wet van 23 september 1985, worden de woorden "alsook voor de Franstalige rechtbanken van het arrondissement Brussel," ingevoegd tussen het woord "Verviers" en het woord "wordt".

Art. 34

Dans l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots "ainsi que devant les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles" sont insérés entre le mot "Leuven" et le mot "toute".

Art. 34bis

Dans l'article 4, § 1^{er}, alinéa 3, de la même loi, les mots "renvoyée ou" sont insérés entre les mots "que la procédure soit" et les mots "poursuivre dans l'autre langue".

Art. 35

Dans l'article 4, § 2, de la même loi, modifié par l'arrêté royal n° 64 du 29 novembre 1939 et l'arrêté royal du 26 juin 1946, l'alinéa 2 est remplacé comme suit:

"Le juge statue sur-le-champ. Il peut refuser de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

Par dérogation à l'alinéa précédent, lorsque le défendeur est domicilié dans l'agglomération bruxelloise ou dans une des six communes périphériques au sens des lois coordonnées du 18 juillet 1966 relatives à l'emploi des langues en matière administrative, le juge ne peut refuser la demande de renvoi ou de changement de langue que pour l'un des deux motifs suivants:

— si cette demande est contraire à la langue de la majorité des pièces pertinentes du dossier;

— si cette demande est contraire à la langue de la relation de travail.

Toute décision se prononçant sur une demande de renvoi ou de changement de langue est motivée et notifiée par pli judiciaire et/ou par télécopie dans les meilleurs délais. À défaut de recours intenté dans le délai visé à l'article 23^{quater}, la décision devient exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités."

Art. 34

In artikel 2 van dezelfde wet, vervangen door de wet van 23 september 1985, worden de woorden "alsook voor de Nederlandstalige rechtbanken van het arrondissement Brussel," ingevoegd tussen het woord "Leuven" en het woord "wordt".

Art. 34bis

In artikel 4, § 1, van dezelfde wet wordt het derde lid aangevuld met de woorden "dan wel verwezen wordt".

Art. 35

In artikel 4, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd door het koninklijk besluit nr. 64 van 29 november 1939 en het koninklijk besluit van 26 juni 1947, wordt het tweede lid vervangen als volgt:

"De rechter doet op staande voet uitspraak. Hij kan weigeren op de aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder een toereikende kennis bezit van de taal gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding.

In afwijking van het voorgaande lid kan de rechter, wanneer de verweerder gedomicilieerd is in de Brusselse agglomeratie of in een van de zes randgemeenten in de zin van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik der talen in bestuurszaken, de vraag tot doorverwijzing of verandering van taal slechts weigeren om een van de volgende redenen:

— als die vraag tegengesteld is aan de taal van de meerderheid van de pertinente dossierstukken;

— als die vraag tegengesteld is aan de taal van de arbeidsverhouding.

Elke beslissing over een vraag tot doorverwijzing of verandering van taal wordt gemotiveerd en bij gerechtsbrief en/of per fax zo spoedig mogelijk ter kennis gebracht. Bij gebrek aan beroep ingediend binnen de in artikel 23^{quater} bedoelde termijn, wordt de beslissing uitvoerbaar op minuut en voor registratie, zonder andere rechtspleging of vormvereisten."

Art. 36

Dans l'article 4 de la loi du 15 juin 1935, il est inséré un paragraphe *2bis* rédigé comme suit:

“§ *2bis*. Lorsque le défendeur est une autorité administrative, le juge peut refuser de faire droit à sa demande de renvoi vers le tribunal de l'autre rôle linguistique ou de changement de langue, si les éléments de la cause établissent qu'elle a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif.

La décision du juge doit être motivée et notifiée par pli judiciaire et/ou par télécopie dans les meilleurs délais. À défaut de recours intenté dans le délai visé à l'article *23quater*, la décision devient exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités.”

Art. 37

Dans l'article 5, dernier alinéa, de la même loi, modifié par les lois des 23 septembre 1985 et 11 juillet 1994, le mot “francophone” est inséré entre les mots “de police” et les mots “de Bruxelles”.

Art. 38

Dans l'article 6 de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, le paragraphe 2 est remplacé comme suit:

“§ 2. Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et que, en vertu de l'article 4, le choix de la langue de la procédure appartient au défendeur, il est fait usage de la langue demandée par la majorité. Toutefois, le juge peut refuser de faire droit à cette demande si les éléments de la cause établissent que la majorité des défendeurs ont une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. Lorsque la majorité des défendeurs qui demandent le changement de langue ou le renvoi est domiciliée dans une des 19 communes bruxelloises ou dans une des six communes périphériques au sens des lois coordonnées du 18 juillet 1966 relatives à l'emploi des langues en matière administrative, le juge ne peut refuser la demande de renvoi ou de changement de langue que pour l'un des deux motifs suivants:

— si cette demande est contraire à la langue de la majorité des pièces pertinentes du dossier;

Art. 36

In artikel 4 van dezelfde wet wordt een paragraaf *2bis* ingevoegd, luidende:

“§ *2bis*. Wanneer de verweerder een administratieve overheid is, kan de rechter weigeren in te gaan op de vraag tot doorverwijzing naar de rechtbank van de andere taalrol of tot verandering van taal, als uit de elementen van de zaak blijkt dat zij een toereikende kennis bezit van de taal gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding.

De beslissing van de rechter moet gemotiveerd worden en bij gerechtsbrief en/of per fax zo spoedig mogelijk ter kennis worden gebracht. Bij gebrek aan beroep ingediend binnen de in artikel *23quater* bedoelde termijn, wordt de beslissing uitvoerbaar op minuut en voor registratie, zonder andere rechtspleging of vormvereisten.”

Art. 37

In artikel 5, laatste lid van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985 en 11 juli 1994, wordt het woord “Franstalige” toegevoegd tussen de woorden “naar de” en de woorden “politie rechtbank van Brussel”.

Artikel 38

In artikel 6 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt de tweede paragraaf vervangen als volgt:

“§ 2. Wanneer, in dezelfde zaak, verscheidene verweerders zijn en, krachtens artikel 4, de keuze van de taal der rechtspleging aan de verweerder behoort, wordt de taal gebruikt die door de meerderheid wordt gevraagd. Evenwel kan de rechter weigeren op die aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de meerderheid van de verweerders voldoende de taal kent die werd gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding. Wanneer de meerderheid van de verweerders die de taalwijziging of verwijzing vragen in een van de 19 Brusselse gemeenten of in een van de zes randgemeenten is gevestigd in de zin van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik der talen in bestuurszaken, mag de rechter het verzoek tot verwijzing of tot verandering van taal slechts om een van de volgende redenen weigeren:

— wanneer dit verzoek tegengesteld is aan de taal van de meerderheid van de relevante dossierstukken;

— si cette demande est contraire à la langue de la relation de travail.

En cas de parité, le juge désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie, en tenant compte des besoins de la cause.

Le juge statue sur-le-champ. Sa décision doit être motivée et notifiée par pli judiciaire et/ou par télécopie dans les meilleurs délais. À défaut de recours intenté dans le délai visé à l'article 23^{quater}, la décision devient exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités"

Art. 39

Dans l'article 7, § 1^{er}, de la même loi, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, sont apportées les modifications suivantes:

1° l'alinéa 1^{er}, est remplacé comme suit:

"§ 1^{er}. Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 1^{er} et à l'article 4, § 1^{er}, ou en français ou en allemand devant les juridictions indiquées aux articles 2, 3 et 4, § 1^{er}, ou en néerlandais devant les juridictions indiquées à l'article 2^{bis}, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région désignée par le choix commun des parties.";

2° l'alinéa 3 est complété comme suit:

"Sans préjudice de ce qui précède, cette acceptation est faite soit à l'audience d'introduction soit au moyen d'un écrit adressé au greffe de la juridiction saisie dès réception de la signification ou de la notification de l'acte introductif d'instance et au plus tard huit jours avant l'audience d'introduction.

Lorsque les parties acceptent la demande lors de l'audience d'introduction, le procès-verbal de l'acceptation mutuelle vaut comme demande visée au § 2."

— wanneer dit verzoek tegengesteld is aan de taal van de arbeidsverhouding.

In geval van gelijkheid duidt de rechter zelf de taal aan waarin de rechtspleging moet worden voortgezet, daarbij rekening houdend met de behoeften van de zaak.

De rechter doet op staande voet een uitspraak. Zijn beslissing moet met redenen omkleed zijn en moet zo snel mogelijk bij gerechtsbrief en/of per fax worden betekend. Indien er binnen de in artikel 23^{quater} bedoelde termijn geen beroep wordt ingesteld, wordt de beslissing uitvoerbaar op de minuut en vóór registratie, zonder andere rechtspleging noch vormvereisten."

Art. 39

In artikel 7, § 1, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden volgende wijzigingen aangebracht:

1° het eerste lid wordt vervangen als volgt:

"§ 1. Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of het Duits voor de in artikel 1 en artikel 4, § 1 bedoelde gerechten, of in het Frans of het Duits voor de in artikelen 2, 3 en 4, § 1 bedoelde gerechten, of in het Nederlands voor de in artikel 2^{bis} bedoelde gerechten, wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang dat in een ander taalgebied gevestigd is en het meest nabij is of naar het gerecht van dezelfde rang uit dat taalgebied, dat door de partijen gezamenlijk wordt gekozen." ;

2° het derde lid wordt aangevuld als volgt:

"Onverminderd de voorgaande bepalingen gebeurt de aanvaarding hetzij op de inleidende zitting, hetzij door middel van een schrijven aan de griffie van het rechtscollege waarbij de zaak aanhangig wordt gemaakt, na ontvangst van de betekening of van de kennisgeving van de gedinginleidende akte, dit ten laatste acht dagen vóór de inleidende zitting.

Wanneer de partijen de aanvraag op de inleidende zitting aanvaarden, geldt het proces-verbaal van de onderlinge aanvaarding als verzoek zoals bedoeld in § 2."

Art. 40

Dans l'article 7 de la même loi, le paragraphe 2, modifié par l'arrêté royal n° 64 du 29 novembre 1939 et l'arrêté royal du 26 juin 1947, est remplacé comme suit:

“§ 2. La demande écrite de changement de langue de commun accord est introduite auprès du greffe de la juridiction concernée avant toute défense et toute exception, même d'incompétence. Le juge rend une ordonnance dans les 15 jours de l'introduction de cette demande. À défaut de décision endéans ce délai, l'absence de décision vaut renvoi ou acceptation du changement de langue. Le greffe notifie aux parties et, le cas échéant au tribunal de renvoi, l'ordonnance ou l'absence d'ordonnance. Le juge ordonne d'office le renvoi nonobstant les règles de compétence territoriale. Sa décision est notifiée par pli judiciaire et par télécopie dans les meilleurs délais. À défaut de recours intenté dans le délai visé à l'article 23*quater* ou en l'absence de décision dans le délai précité, la décision devient exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités.”

Art. 41

L'article 7*bis* de la même loi, inséré par la loi du 9 août 1963 et modifié par les lois des 11 juillet 1994 et 25 mars 1999, est remplacé comme suit:

“§ 1^{er}. Devant les justices de paix de Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Meise le défendeur domicilié à Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel, Wezembeek-Oppem peut demander que la procédure soit poursuivie en français avant toute défense et toute exception, même d'incompétence.

La demande prévue à l'alinéa précédent est faite oralement par le défendeur comparaissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparet par mandataire.

Le juge statue sur-le-champ. Il ne peut refuser la demande de changement de langue que pour l'un des deux motifs suivants:

- si cette demande est contraire à la langue de la majorité des pièces pertinentes du dossier;
- si cette demande est contraire à la langue de la relation de travail.

Art. 40

In artikel 7 van dezelfde wet, wordt paragraaf 2, gewijzigd bij koninklijk besluit nr. 64 van 29 november 1939 en het koninklijk besluit van 26 juni 1947, vervangen als volgt:

“§ 2. Het gezamenlijk schriftelijk verzoek tot taalwijziging wordt, voor alle verweer en exceptie, zelfs van onbevoegdheid, bij de griffie van het betrokken rechtscollege ingediend. De rechter neemt binnen een termijn van 15 dagen na indiening van dit verzoek een beschikking. Bij gebrek aan een beschikking binnen deze termijn geldt het gebrek aan beschikking als doorverwijzing of aanvaarding van de verandering van taal. De griffie geeft de beschikking, of het gebrek aan beschikking, ter kennis aan de partijen en in voorkomend geval aan de rechtbank waarnaar de zaak wordt verwezen. De rechter beveelt ambtshalve de verwijzing niettegenstaande de regels der plaatselijke bevoegdheid. Zijn beslissing wordt zo snel mogelijk bij gerechtsbrief en per fax ter kennis gegeven. Indien er binnen de in artikel 23*quater* bedoelde termijn geen beroep wordt ingesteld of er binnen de voormelde termijn geen beslissing is, wordt de beslissing uitvoerbaar op de minuut en vóór registratie, zonder andere rechtspleging noch vormvereisten.”

Art. 41

Artikel 7*bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1963 en gewijzigd bij de wetten van 11 juli 1994 en 25 maart 1999, wordt vervangen als volgt:

“§ 1. Voor de vrederechten van Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Meise kan de verweerder met woonplaats te Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel, Wezembeek-Oppem vragen dat de rechtspleging in de Franse taal wordt voortgezet, voor alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid.

De in het vorige lid bedoelde aanvraag wordt mondeling gedaan door de verweerder die in persoon verschijnt; ze wordt schriftelijk ingediend wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt.

De rechter doet op staande voet uitspraak. Hij mag het verzoek tot verandering van taal slechts om een van de volgende redenen weigeren:

- wanneer dit verzoek tegengesteld is aan de taal van de meerderheid van de relevante dossierstukken;
- wanneer dit verzoek tegengesteld is aan de taal van de arbeidsverhouding.

Sa décision est motivée et notifiée par pli judiciaire et/ou par télécopie dans les meilleurs délais. À défaut de recours intenté dans le délai visé à l'article 23*quater*, la décision devient exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités.

§ 2. Les règles énoncées au § 1^{er} s'appliquent également aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde siégeant dans les matières visées à l'article 601*bis* du Code judiciaire.

Dans ce cas, le juge transmet la cause au tribunal de police francophone de Bruxelles."

Art. 42

Dans la même loi, il est inséré un article 7*ter* rédigé comme suit:

"Art. 7*ter*. Par dérogation aux articles précédents, lorsque les parties sont domiciliées dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et qu'elles parviennent, après la naissance du litige, à un accord au sujet de la langue de la procédure, elles peuvent comparaître de manière volontaire ou introduire une requête conjointe devant les tribunaux néerlandophones ou francophones de leur choix en application de l'article 706 du Code judiciaire.

Lorsqu'un tiers est attiré à la cause par une des parties comparissant volontairement, l'article 6, § 2, est applicable."

Art. 43

Dans l'article 15, § 2, de la même loi, inséré par la loi du 11 juillet 1994, l'alinéa 2 est remplacé comme suit:

"Dans ce cas, le juge transmet la cause au tribunal de police francophone de l'arrondissement de Bruxelles".

Art. 44

Dans la même loi du 15 juin 1935, il est inséré un chapitre 2*ter*, intitulé:

"Chapitre 2*ter*. Des voies de recours propres aux demandes formulées devant les juridictions de l'arrondissement de Bruxelles".

Zijn beslissing wordt met redenen omkleed en wordt zo snel mogelijk bij gerechtsbrief en/of per fax ter kennis gegeven. Indien er binnen de in artikel 23*quater* bedoelde termijn geen beroep wordt ingesteld, wordt de beslissing uitvoerbaar op de minuut en vóór registratie, zonder andere rechtspleging noch vormvereisten.

§ 2. De regels omschreven in § 1 zijn eveneens van toepassing op de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde, die zitting houden in verband met materies bedoeld in artikel 601*bis* van het Gerechtelijk Wetboek.

In dat geval draagt de rechter de zaak over aan de Franstalige politierechtbank te Brussel."

Art. 42

In dezelfde wet wordt een artikel 7*ter* ingevoegd, luidende:

"Art. 7*ter*. In afwijking van de voorgaande artikelen, wanneer de partijen in het gerechtelijk arrondissement van Brussel gedomicilieerd zijn en indien zij, na het ontstaan van het geschil, een onderlinge overeenstemming bereiken wat de taal van de rechtspleging betreft, kunnen zij krachtens artikel 706 van het Gerechtelijk Wetboek vrijwillig voor de Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van hun keuze verschijnen of er een gezamenlijk verzoekschrift indienen.

Wanneer een derde door een van de partijen die vrijwillig verschijnen in het geding wordt betrokken, is artikel 6, § 2, van toepassing."

Art. 43

In artikel 15, § 2, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 11 juli 1994, wordt het tweede lid vervangen als volgt:

"In dat geval draagt de rechter de zaak over aan de Franstalige politierechtbank van het arrondissement Brussel".

Art. 44

In dezelfde wet van 15 juni 1935 wordt een hoofdstuk 2*ter* ingevoegd, luidende:

"Hoofdstuk 2*ter*. Rechtsmiddelen voor de verzoeken die voor de rechtbanken van het arrondissement Brussel worden ingediend".

Art. 45

Dans le chapitre 2^{ter}, inséré par l'article 44, il est inséré un article 23^{quater} rédigé comme suit:

"Art. 23^{quater}. Les tribunaux d'arrondissement francophones et néerlandophones dont question à l'article 73, alinéa 2, et à l'article 75^{bis}, du Code Judiciaire, sont seuls compétents pour connaître conjointement, au contentieux de pleine juridiction et selon une procédure comme en référé, des recours formés par les parties en cas de violation, par les juridictions civiles ou les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, des règles établies par les articles 3, 4, 5, 6, 7, 7^{bis}, 7^{ter}, 15 et 23.

À peine d'irrecevabilité, le recours est motivé et est introduit par recommandé et télécopie dans les 15 jours de la réception de la décision ayant statué sur la demande de changement de langue. Une copie du recours est envoyée au tribunal initialement saisi et aux parties dans le même délai par courrier et/ou par télécopie. La partie qui introduit le recours indique expressément l'adresse et le numéro de fax où la décision pourra lui être notifiée.

Lorsqu'un recours est intenté dans le respect des formes qui précèdent, la procédure devant le juge initialement saisi, et quand il s'agit du tribunal de police, la prescription de l'action originale, est suspendue jusqu'à la notification de la décision du tribunal d'arrondissement.

Le tribunal d'arrondissement notifie sa décision à toutes les parties ainsi qu'au juge initialement saisi par courrier et/ou par télécopie.

Cette décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel."

Art. 46

À l'article 42 de la même loi, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans l'alinéa 2, les mots "l'agglomération bruxelloise comprend" sont remplacés par les mots "l'agglomération bruxelloise et l'arrondissement administratif de Bruxelles comprennent";

Art. 45

In hoofdstuk 2^{ter}, ingevoegd bij artikel 44, wordt een artikel 23^{quater} ingevoegd, luidende:

"Art. 23^{quater}. Bij de Franstalige en Nederlandstalige arrondissementsrechtbanken waarvan sprake in artikel 72, tweede lid, en in artikel 75^{bis} van het Gerechtelijk Wetboek, die gezamenlijk bij uitsluiting bevoegd zijn in volle rechtsmacht, worden volgens een procedure zoals in kort geding, beroepen ingesteld door de partijen in geval van schending door de burgerlijke rechtbanken of de politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement van Brussel van de door de artikelen 3, 4, 5, 6, 7, 7^{bis}, 7^{ter}, 15 en 23 opgestelde regels.

Het beroep wordt, op straffe van onontvankelijkheid, met redenen omkleed en binnen de vijftien dagen na ontvangst van de beslissing over het verzoek tot taalwijziging per aangetekende brief en fax ingesteld. Een kopie van het beroep wordt binnen dezelfde termijn per brief en/of fax aan de oorspronkelijk gevatte rechtbank en aan de partijen overgemaakt. De partij die het beroep instelt, vermeldt expliciet het adres en het faxnummer waarop de beslissing hem kan worden ter kennis gegeven.

Wanneer een beroep wordt ingesteld met inachtneming van de voorgaande vormen, wordt de procedure voor de rechter bij wie de vordering oorspronkelijk aanhangig is gemaakt en, wanneer het gaat om de politierechtbank de verjaring van de oorspronkelijke rechtsvordering, opgeschort totdat de beslissing van de arrondissementsrechtbank ter kennis gegeven wordt.

De arrondissementsrechtbank geeft kennis van zijn beslissing per brief en/of fax aan alle partijen alsook aan de rechter bij wie de zaak aanvankelijk aanhangig werd gemaakt.

Deze beslissing is niet vatbaar voor verzet of beroep."

Art. 46

In artikel 42 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het tweede lid worden de woorden "bestaat de Brusselse agglomeratie" vervangen door de woorden "bestaan de Brusselse agglomeratie en het administratief arrondissement Brussel";

2° l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

"Au sens de la présente loi, l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde comprend les cantons de Asse, Grimbergen, Hal, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Rhodes-Saint-Genèse, Lennik, Meise, Overijse et Zaventem, et Vilvorde."

Art. 47

L'article 43 de la même loi est modifié comme suit:

1° dans le paragraphe 1^{er}, modifié par les lois du 23 septembre 1985 et du 4 août 1986, les mots "Nul ne peut" sont remplacés par "Sans préjudice des §§ 4 à 4^{ter}, nul ne peut";

2° le paragraphe 4, modifié par les lois du 10 octobre 1967, du 22 décembre 1998, du 2 août 2000 et du 18 décembre 2006, est remplacé par la disposition suivante:

"§ 4. Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les chefs de corps des tribunaux francophones et néerlandophones et, sans préjudice du paragraphe 3, les juges de paix effectifs, suppléants et de complément doivent avoir une connaissance approfondie de l'autre langue, par application de l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 4.";

3° un § 4^{ter} est inséré, rédigé comme suit:

"§ 4^{ter}. Le procureur du Roi de Hal-Vilvorde appartient au rôle linguistique néerlandais et doit justifier d'une connaissance approfondie du français par application de l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 4.

L'auditeur du travail de Hal-Vilvorde appartient au rôle linguistique néerlandais et doit justifier d'une connaissance approfondie du français par application de l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 4";

4° Il est inséré un paragraphe 4^{quater} rédigé comme suit:

"§ 4^{quater}. Le procureur du Roi de Bruxelles appartient au rôle linguistique français et doit justifier d'une connaissance approfondie du néerlandais par application de l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 4; le procureur du Roi-adjoint appartient au rôle linguistique néerlandais et doit justifier d'une connaissance approfondie du français par application de l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 4."

2° het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende:

"Voor de toepassing van deze wet, bestaat het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde uit de kantons Asse, Grimbergen, Halle, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Lennik, Meise, Overijse en Zaventem, en Vilvoorde."

Art. 47

In artikel 43 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1, gewijzigd door de wetten van 23 september 1985 en 4 augustus 1986, worden de woorden "Niemand kan" vervangen door de woorden vervangen door "Onverminderd §§ 4 tot 4^{ter}, kan niemand";

2° paragraaf 4, gewijzigd door de wetten van 10 oktober 1967, 22 december 1998, 2 augustus 2000 en 18 december 2006, wordt vervangen als volgt:

"§ 4. In het gerechtelijk arrondissement Brussel moeten de korpschefs van de Franstalige en Nederlandstalige rechtbanken en, onverminderd § 3, de werkende, plaatsvervangende of toegevoegde vrederechters, een grondige kennis van de andere taal hebben, overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, vierde lid.";

3° er wordt een paragraaf § 4^{ter} ingevoegd, luidende:

"§ 4^{ter}. De procureur des Konings van Halle-Vilvoorde behoort tot de Nederlandse taalrol en moet een grondige kennis van het Frans kunnen aantonen overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, vierde lid.

De arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde behoort tot de Nederlandse taalrol en moet een grondige kennis van het Frans kunnen aantonen overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, vierde lid";

4° Er wordt een paragraaf 4^{quater} ingevoegd, luidende:

"§ 4^{quater}. De procureur des Konings van Brussel behoort tot de Franse taalrol en moet een grondige kennis van het Nederlands kunnen aantonen overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, vierde lid; de adjunct-procureur des Konings behoort tot de Nederlandse taalrol en moet een grondige kennis van het Frans kunnen aantonen overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, vierde lid."

dais et doit justifier d'une connaissance approfondie du français, par application de l'article 43*quinquies*, § 1^{er}, alinéa 4.

L'auditeur du travail de Bruxelles appartient au rôle linguistique français et doit justifier d'une connaissance approfondie du néerlandais par application de l'article 43*quinquies*, 1^{er}, alinéa 4; l'auditeur du travail-adjoint de Bruxelles appartient au rôle linguistique néerlandais et doit justifier d'une connaissance approfondie du français, par application de l'article 43*quinquies*, § 1^{er}, alinéa 4."

Art. 48

À l'article 43 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

a) dans le paragraphe 5, l'alinéa 1^{er}, modifié par les lois du 10 octobre 1967 et du 23 septembre 1985, est remplacé par la disposition suivante:

"Dans l'arrondissement de Bruxelles, les tribunaux francophones et néerlandophones, en ce compris les tribunaux de police avec siège dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, comptent chacun un tiers de magistrats bilingues justifiant de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue, par application de l'article 43*quinquies*, alinéa 3.;"

b) dans le § 5, alinéa 2, modifié par les lois du 10 octobre 1967 et du 15 juillet 1970, la phrase "Le rapport (...) et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais" est abrogée;

c) le paragraphe 5 est complété par huit alinéas rédigés comme suit:

"Les cadres et cadres linguistiques sont définis sur la base de — entre autres — la mesure de la charge de travail des dossiers dans les langues respectives, au moyen d'un système d'enregistrement uniforme, au plus tard le 1^{er} juin 2014.

À cette fin, sans préjudice de l'article 352*bis* du Code judiciaire, le ministre qui a la Justice dans ses compétences adoptera les paramètres et la méthodologie de la mesure de la charge de travail, et le cas échéant, prendra toutes les autres mesures nécessaires, y compris la délégation à un organisme extérieur.

een grondige kennis van het Frans kunnen aantonen overeenkomstig artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid.

De arbeidsauditeur te Brussel behoort tot de Franse taalrol en moet een grondige kennis van het Nederlands kunnen aantonen overeenkomstig artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid; de adjunct-arbeidsauditeur te Brussel behoort tot de Nederlandse taalrol en moet een grondige kennis van het Frans kunnen aantonen, overeenkomstig artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid."

Art. 48

In artikel 43 van dezelfde wet worden volgende wijzigingen aangebracht:

a) in paragraaf 5, wordt het eerste lid, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967 en 23 september 1985, vervangen als volgt:

"In het arrondissement te Brussel is zowel in de Franstalige als in de Nederlandstalige rechtbanken, met inbegrip van de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, een derde van de magistraten tweetalig en beschikken ze over een functionele kennis van de andere taal, overeenkomstig artikel 43*quinquies*, derde lid.;"

b) In § 5, tweede lid, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967 en 15 juli 1970, wordt de zin "De verhouding (...) die kennis nemen van de zaken in het Frans." opgeheven en de woorden "worden de Nederlandse, respectievelijk Franse rechtsplegingen" vervangen door de woorden "De Nederlandse, respectievelijk Franse rechtsplegingen worden";

c) paragraaf 5 wordt aangevuld met acht leden, luidende:

"De kaders en de taalkaders zullen vastgelegd worden op basis van — onder andere — de werklasmeting van de dossiers in de respectievelijke talen, middels een uniform registratiesysteem, uiterlijk op 1 juni 2014.

Hiertoe zal de minister bevoegd voor Justitie, onverminderd artikel 352*bis* van het Gerechtelijk Wetboek, de parameters en de methodologie van de werklasmeting aannemen en zal hij in voorkomend geval alle andere nodige maatregelen nemen, waaronder de delegatie aan een externe instelling.

La mesure de la charge de travail ne pourra avoir pour effet de diminuer le nombre des magistrats respectifs de chaque groupe linguistique, défini sur la base de l'alinéa suivant.

Dans l'attente de la fixation des cadres et des cadres linguistiques propres aux tribunaux francophones et néerlandophones notamment selon la charge de travail:

1° les cadres néerlandophones et francophones du tribunal de police, du tribunal du travail et du tribunal de première instance correspondent respectivement à 20 % et 80 % des cadres existants au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition, augmentés des magistrats de complément;

2° les cadres néerlandophones et francophones du tribunal de commerce correspondent respectivement à 40 % et 60 % des cadres existants au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition augmentés des magistrats de complément.

Les mêmes cadres sont applicables aux greffiers, au personnel des greffes et aux autres membres du personnel judiciaire. Pour le personnel des greffes et les autres membres du personnel judiciaire, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, en fixe le cadre organique.

Les magistrats qui excèdent le nombre fixé par le cadre linguistique néerlandophone sont placés temporairement dans un cadre d'extinction.

Toutefois, si à un moment entre le 1^{er} janvier 2012 et la date d'entrée en vigueur de la présente disposition, le nombre de magistrats néerlandophones excède, dans un cadre, 27 % de ce cadre augmenté du nombre de magistrats de complément et si ce nombre descend en-dessous de ces 27 %, il est pourvu au remplacement de ces magistrats jusqu'à concurrence de ces 27 % durant l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la réforme visée à l'article 51, alinéa 1^{er}.

Si la mesure de la charge de travail n'aboutit pas dans ce même délai, les magistrats qui excèdent 20 % sont placés dans un cadre d'extinction.”;

d) dans l'article il est inséré un paragraphe 5bis rédigé comme suit:

“§ 5bis. Le parquet de Hal-Vilvorde dont question à l'article 150, § 2, 1°, du Code judiciaire, est complété conformément à l'article 150, § 3, du Code judiciaire par un nombre de substituts du parquet de Bruxelles correspondant à 20 % du nombre de substituts du parquet de Hal-Vilvorde auprès duquel ils sont détachés et qui sont

Deze werklastmeting zal er niet toe mogen leiden dat het respectievelijk aantal magistraten van elke taalgroep vermindert, gedefinieerd op basis van het volgende lid.

In afwachting van de vastlegging van de kaders en de taalkaders voor de Franstalige en de Nederlandstalige rechtbanken, onder andere volgens de werklast:

1° komen de Nederlandstalige en de Franstalige kaders van de politierechtbank, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van eerste aanleg respectievelijk overeen met 20 % en 80 % van de bestaande kaders op het moment dat deze bepaling in werking treedt, vermeerderd met de toegevoegde magistraten;

2° komen de Nederlandstalige en de Franstalige kaders van de rechtbank van koophandel respectievelijk overeen met 40 % en 60 % van de bestaande kaders op het moment dat deze bepaling in werking treedt, vermeerderd met de toegevoegde magistraten.

Dezelfde kaders zijn van toepassing op de griffiers, op het personeel van de griffies en op het andere gerechtelijk personeel. Voor het personeel van de griffies en het ander gerechtelijk personeel stelt de Koning bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, het organiek kader vast.

De magistraten die het door het Nederlandse taal-kader bepaalde aantal overschrijden, worden tijdelijk in een uitdovingskader geplaatst.

Echter, indien op een ogenblik tussen 1 januari 2012 en de inwerkingtreding van deze bepaling het aantal Nederlandstalige magistraten, in een kader, 27 % van dat kader vermeerderd met het aantal toegevoegde magistraten overschrijdt, en dit aantal daalt onder die 27 %, wordt er voorzien in de vervanging van die magistraten tot aan die 27 % gedurende het jaar dat volgt op de datum van inwerkingtreding van de in artikel 51, eerste lid, bedoelde hervorming.

Indien de werklastmeting niet binnen deze termijn is afgerond, worden de magistraten die de 20 % overschrijden in een uitdovingskader geplaatst.”;

d) in het artikel wordt een paragraaf 5bis toegevoegd, luidende:

“§ 5bis. Het parket van Halle-Vilvoorde waarvan sprake in artikel 150, § 2, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld overeenkomstig artikel 150, § 3, van het Gerechtelijk Wetboek met een aantal substituten van het parket van Brussel dat overeenkomt met 20 % van het aantal substituten van het parket van Halle-Vilvoorde,

titulaires du diplôme de docteur ou de licencié en droit délivré en français, et qui ont prouvé leur connaissance fonctionnelle du néerlandais au moyen de l'examen visé à l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 3.

Le nombre des substituts de Hal-Vilvorde correspond à 20 % des effectifs du cadre du parquet de Bruxelles au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition, augmenté des magistrats de complément; le parquet du procureur du Roi de Hal-Vilvorde est composé de substituts appartenant au rôle linguistique néerlandophone, dont un tiers justifient d'une connaissance fonctionnelle du français, par application de l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 3.

À la demande d'un des deux procureurs du Roi, une évaluation de la pertinence de ce pourcentage pourra être réalisée dans les trois ans de l'entrée en vigueur de la présente disposition.”;

e) dans l'article, il est inséré un paragraphe 5^{ter} rédigé comme suit:

“5^{ter}. Le cadre du parquet de Bruxelles dont question à l'article 150, § 2, 2° du Code Judiciaire correspond au cadre du parquet de Bruxelles existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, augmenté des magistrats de complément, et diminué de 20 % de magistrats conformément à l'article 43, § 5^{bis}, deuxième alinéa.

Ce cadre se composera d'un cinquième de néerlandophones et de quatre cinquièmes de francophones, dans l'attente de la fixation des cadres conformément au sixième alinéa de l'article 43, § 5. La mesure de la charge de travail ne pourra avoir pour effet de diminuer le nombre des magistrats respectifs de chaque groupe linguistique, défini sur la base de cet alinéa.

Les substituts visés à l'article 43, § 5^{bis}, alinéa 1^{er} sont ajoutés au cadre francophone du parquet de Bruxelles.”;

f) dans l'article, il est inséré un paragraphe 5^{quater} rédigé comme suit:

“§ 5^{quater}. L'auditorat de Hal-Vilvorde dont question à l'article 152, § 2, 1°, du Code judiciaire, est complété conformément à l'article 152, § 3, du Code judiciaire par un nombre de substituts de l'auditorat de Bruxelles correspondant à 20 % du nombre de substituts de l'auditorat de Hal-Vilvorde auprès duquel ils sont détachés, sont titulaires du diplôme de docteur ou de licencié en droit délivré en français, et qui ont prouvé leur connaissance

waarheen zij worden gedetacheerd, en die houder zijn van een diploma van doctor of licentiaat in de rechten afgeleverd in het Frans, en die hun functionele kennis van het Nederlands hebben aangetoond door middel van het examen bedoeld in artikel 43^{quinquies}, § 1, derde lid.

Het aantal van de substituten van Halle-Vilvoorde komt overeen met 20 % van het kader van het parket van Brussel op het moment dat deze bepaling in werking treedt, vermeerderd met de toegevoegde magistraten; het parket van de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde is samengesteld uit substituten die tot de Nederlandse taalrol behoren, waarvan een derde over een functionele kennis van het Frans beschikt, overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, derde lid.

Op vraag van een van de twee procureurs des Konings kan een evaluatie van de relevantie van dit percentage worden uitgevoerd binnen de drie jaar na inwerkingtreding van deze bepaling.”;

e) in het artikel, wordt een paragraaf 5^{ter} ingevoegd, luidende:

“§ 5^{ter}. Het kader van het parket van Brussel waarvan sprake in artikel 150, § 2, 2° van het Gerechtelijk Wetboek komt overeen met het kader van het parket van Brussel op het ogenblik van de inwerkingtreding van huidige wet, vermeerderd met de toegevoegde magistraten, en verminderd met 20 % van de magistraten overeenkomstig artikel 43, § 5^{bis}, tweede lid.

Dit kader is samengesteld uit een vijfde Nederlandstaligen en vier vijfde Franstaligen, in afwachting van het vastleggen van de kaders overeenkomstig artikel 43, § 5, zesde lid. De werklastmeting zal er niet toe mogen leiden dat het respectievelijk aantal magistraten van elke taalgroep vermindert, gedefinieerd op basis van dit lid.

De substituten bedoeld in artikel 43, § 5^{bis}, eerste lid, worden toegevoegd aan het Franstalig kader van het parket van Brussel.”;

f) in het artikel wordt een paragraaf 5^{quater} ingevoegd, luidende:

“§ 5^{quater}. Het auditoraat van Halle-Vilvoorde waarvan sprake in artikel 152, § 2, 1° van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld overeenkomstig artikel 152, § 3 van het Gerechtelijk Wetboek met een aantal substituten van het auditoraat van Brussel, dat overeenstemt met 20 % van het aantal substituten van het auditoraat van Halle-Vilvoorde, waarheen zij worden gedetacheerd, en die drager zijn van een diploma van doctor

fonctionnelle du néerlandais au moyen de l'examen visé à l'article 43^{quinqüies}, § 1^{er}, alinéa 3.

Le nombre des substituts de Hal-Vilvorde correspond à 20 % des effectifs du cadre de l'auditorat de Bruxelles au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition, augmenté des magistrats de complément; l'auditorat de Hal-Vilvorde est composé de substituts appartenant au rôle linguistique néerlandophone, dont un tiers justifient d'une connaissance fonctionnelle du français, par application de l'article 43^{quinqüies}, § 1^{er}, alinéa 3.

À la demande d'un des deux auditeurs du travail, une évaluation de la pertinence de ce pourcentage pourra être réalisée dans les trois ans de l'entrée en vigueur de la présente disposition.”;

g) dans l'article, il est inséré un paragraphe 5^{quinqüies} rédigé comme suit:

“§ 5^{quinqüies}. Le cadre de l'auditorat de Bruxelles dont question à l'article 152, § 2, 2^o, du Code Judiciaire correspond au cadre de l'auditorat de Bruxelles existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, augmenté des magistrats de complément, et diminué de 20 % de magistrats conformément à l'article 43, § 5^{quater}, deuxième alinéa.

Ce cadre se composera d'un cinquième de néerlandophones et de quatre cinquièmes de francophones, dans l'attente de la fixation des cadres conformément au sixième alinéa de l'article 43, § 5. La mesure de la charge de travail ne pourra avoir pour effet de diminuer le nombre des magistrats respectifs de chaque groupe linguistique, défini sur la base de cet alinéa.

Les substituts visés à l'article 43, § 5^{ter}, alinéa 1^{er} sont ajoutés au cadre francophone de l'auditorat de Bruxelles.

Les cadres visés aux §§ 5^{bis}, 5^{ter}, 5^{quater} et 5^{quinqüies} sont applicables aux secrétaires de parquets et aux autres catégories de personnel judiciaire. Le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, en fixe le cadre organique.”.

of licentiaat in de rechten afgeleverd in het Frans, en die hun functionele kennis van het Nederlands hebben aangetoond door middel van het examen bedoeld artikel 43^{quinqüies}, § 1, derde lid.

Het aantal van de substituten van Halle-Vilvoorde komt overeen met 20 % van het personeelsbestand van het kader van het auditoraat van Brussel op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze bepaling, vermeerderd met de toegevoegde magistraten; het auditoraat van Halle-Vilvoorde is samengesteld uit substituten die tot de Nederlandse taalrol behoren, waarvan een derde over een functionele kennis van het Frans beschikt, overeenkomstig artikel 43^{quinqüies}, § 1, derde lid.

Op vraag van een van de twee arbeidsauditeurs zal de relevantie van dit percentage kunnen worden geëvalueerd drie jaar na de inwerkingtreding van deze bepaling.”;

g) in het artikel wordt een paragraaf 5^{quinqüies} ingevoegd, luidende:

“§ 5^{quinqüies}. Het kader van het auditoraat van Brussel waarvan sprake in artikel 152, § 2, 2^o, van het Gerechtelijk Wetboek stemt overeen met het kader van het auditoraat van Brussel op het ogenblik van de inwerkingtreding van huidige wet, vermeerderd met de toegevoegde magistraten, en verminderd met 20 % van de magistraten overeenkomstig artikel 43, § 5^{quater}, tweede lid.

Dit kader zal samengesteld zijn uit een vijfde Nederlandstaligen en vier vijfden Franstaligen, in afwachting van de vastlegging van de kaders overeenkomstig artikel 43, § 5, zesde lid. De werklastmeting zal er niet toe mogen leiden dat het respectievelijk aantal magistraten van elke taalgroep vermindert, gedefinieerd op basis van dit lid.

De substituten bedoeld in artikel 43, § 5^{ter}, eerste lid worden toegevoegd aan het Franstalig kader van het auditoraat van Brussel.

De kaders bedoeld in §§ 5^{bis}, 5^{ter}, 5^{quater} en 5^{quinqüies} zijn van toepassing op de parketsecretarissen en op de andere categorieën van gerechtelijk personeel. De Koning stelt bij een in de Ministerraad overlegd besluit het organiek kader ervan vast.”.

Art. 49

Dans l'article 53, § 3, modifié par les lois du 21 décembre 1994 et du 10 avril 2003, il est inséré un alinéa entre l'alinéa 1^{er} et l'alinéa 2 rédigé comme suit:

“Dans les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, un tiers des greffiers doit justifier de la connaissance des deux langues nationales, conformément à l'article 43^{quinq}ies, § 1^{er}, alinéa 3.”

CHAPITRE 5

**Modification de la loi du 7 décembre 1998
organisant un service de police intégré,
structuré à deux niveaux**

Art. 50

À l'article 94 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, modifié par la loi du 20 juin 2006, les modifications suivantes sont apportées:

1° les mots “sauf exception justifiée par des situations particulières” sont remplacés par les mots “sauf pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et sauf exception justifiée par des situations particulières”;

2° dans la deuxième phrase, les mots “ces particularités” sont remplacés par les mots “de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et de ces particularités”.

CHAPITRE 6

**Diverses dispositions transitoires et
entrée en vigueur**

Art. 51

La présente loi entre en vigueur dès que chacun des nouveaux cadres et chacun des cadres linguistiques sont remplis à 90 % fixés conformément aux articles 47 à 49.

Art. 49

In artikel 53, § 3, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 21 december 1994 en 10 april 2003, wordt een lid ingevoegd tussen het tweede en het derde lid, luidende:

“In de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van het arrondissement Brussel, dient een derde van de griffiers bewijs te geven van de kennis van beide landstalen, bij toepassing van artikel 43^{quinq}ies, § 1, derde lid.”

HOOFDSTUK 5

**Wijziging van de wet van 7 december 1998 tot
organisatie van een geïntegreerde politiedienst,
gestructureerd op twee niveaus**

Art. 50

In artikel 94 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, gewijzigd bij de wet van 20 juni 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de woorden “behoudens uitzonderingen wegens bijzondere omstandigheden” worden vervangen door de woorden “behoudens met betrekking tot het gerechtelijk arrondissement Brussel en behoudens uitzonderingen wegens bijzondere omstandigheden”;

2° de woorden “die bijzondere omstandigheden” worden vervangen door de woorden “met het gerechtelijk arrondissement Brussel en met die bijzondere omstandigheden”.

HOOFDSTUK 6

**Diverse overgangsbepalingen en
inwerkingtreding**

Art. 51

Deze wet treedt in werking zodra elk van de kaders en elk van de taalkaders bepaald overeenkomstig de artikelen 47 tot 49 voor 90 % ingevuld zijn.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, ce chapitre et les articles 47 à 49 entrent en vigueur le jour de la publication de la présente loi au *Moniteur belge* comme normes de référence en vue de permettre les recrutements nécessaires suite à la publication des places déclarées vacantes, dans l'attente des cadres définitifs fixés — entre autres — selon la mesure de la charge de travail.

2 avril 2012

Daniel BACQUELAINE (MR)
Patrick DEWAEL (Open Vld)
Muriel GERKENS (Ecolo-Groen)
Thierry GIET (PS)
Benoît LUTGEN (cdH)
Karin TEMMERMAN (sp.a)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Stefaan VAN HECKE (Ecolo-Groen)

In afwijking van het eerste lid treden dit hoofdstuk en de artikelen 47 tot 49 in werking de dag waarop deze wet in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt als referentienormen om de nodige aanwervingen toe te laten ingevolge de bekendmaking van de vacant verklaarde plaatsen, in afwachting van de definitieve kaders vastgelegd op basis van — onder andere — de werklastmeting.

2 april 2012